

Ed. 338. Frumvarp til laga [157. mál]

um aðild Íslands að samningi um stofnun aðstoðarsjóðs á vegum Efnahags- og framfarastofnunarinnar.

(Lagt fyrir Alþingi á 97. löggjafarþingi 1975—1976.)

1. gr.

Ríkisstjórninni skal heimilt að fullgilda fyrir Íslands hönd samning, dags. 3. apríl 1975, um stofnun aðstoðarsjóðs — Financial Support Fund — á vegum Efnahags- og framfarastofnunarinnar (OECD).

2. gr.

Viðskiptaráðherra skipar fulltrúa Íslands í stjórn sjóðsins og annan til vara.

3. gr.

Ríkisstjórninni heimilast að ábyrgjast hluta Íslands í skuldbindingum sjóðsins, allt að jafnvirði 25 milljóna dollara og að taka lán úr sjóðnum allt að sömu fjárhæð.

4. gr.

Lög þessi öðlast þegar gildi.

Athugasemdir við lagafrumvarp þetta.

Eftir oliuverðhækkanirnar undanfarið, sem hófust 1973, hefur greiðslujafnaðarkerfi heimsins raskast verulega. Geysilegir fjármunir hafa flutst til oluframleiðslulandanna frá þeim löndum, sem kaupa olfu. Verðsveiflur hafa einnig orðið á ýmsum öðrum vörum og röskun á millirikjaviðskiptum orðið mikil. Viðskiptakjör okkar íslendinga hafa versnað verulega og gjaldeyrisfordinn eyðst. Sömu sögu er að segja frá mörgum nágrannalöndum okkar. Ýmsar ráðstafanir hafa verið gerðar til að glíma við þennan vanda.

Árið 1974 ákvað Alþjóðagjaldeyrissjóðurinn að veita aðildarríkjum sérstök lán vegna gjaldeyriserfiðleika, sem stöfuðu af hækkun oliuverðsins (s. k. oil facility). Nam fjárhæð, sem varið skyldi til lánveitinga, fyrsta árið 3 milljörðum sértakra dráttareininga (SDR), en 1975 5 milljörðum sértakra dráttareininga, en hver dráttareining samsvarar um 1.25 dollurum. Verulegur hluti fjármagns sjóðsins kom frá olíuútflytningslöndum.

Ísland hefur fengið af þessu fé frá Alþjóðagjaldeyrissjóðnum að láni alls 25.6 millj. dráttareininga, sem samsvöruðu á gengi 1. júlí s. l. 4 852 millj. kr.

Eftir tillögum s. k. tíu landa hóps (þ. e. 10 auðugra iðnaðarríkja) var ákveðið að setja á stofn innan OECD-landanna sérstakan sjóð til fjárhagslegs stuðnings á milli aðildarlandanna. Uppkast að samningi um stofnun slíks sjóðs sömdu sérfræðingar OECD og var það samþykkt af OECD ráðinu hinn 7. apríl s. l. Samningurinn var undirritaður í París af öllum aðildarríkjum nema Tyrklandi hinn 9. apríl s. l. með fyrirvara um fullgildingu.

Rökstuðningur fyrir stofnun sjóðsins er sá, að oliuverðhækkanir hafi ekki svo ýkja alvarlegar afleiðingar fyrir aðildarríkin sem heild, þar sem olíuútflytningslöndin muni aftur yfirfæra fjármuni sína til OECD-landanna, en þetta geti komið harkalega niður á einstaka ríkjum. Mundu þau ríki eiga kost á lánnum úr sjóðnum og þannig mætti koma í veg fyrir, að einstaka OECD-lönd grípi til hafta, sem andstæð eru stefnu stofnunarinnar í viðskiptamálum, og kynnu að hafa alvarlegar afleiðingar fyrir alþjóðaviðskipti.

Uppbygging sjóðsins er miðuð við að skipta byrðunum eftir getu hvers aðildarríkis. Kvótarnir eru byggðir á vergri (brúttó) þjóðarframleiðslu og utanríkisviðskiptum hvers aðildarríkis. Hluti Íslands í sjóðnum er 0.1%.

Sjóðurinn er 20 milljarðar sérstakra dráttareininga, þannig að hluti Íslands er 20 milljónir sérstakra dráttareininga eða 4 104 millj. kr. á núverandi gengi. Þessi fjárhæð er hámark þess, sem Ísland bæri ábyrgð á og gæti fengið að láni úr sjóðnum.

Gert er ráð fyrir, að aðildarríki, sem sækir um lán úr sjóðnum, hafi gengið verulega á eigin gjaldeyrisforða og notað aðra lánamöguleika, sem þjóðast með sanngjörnum skilmálum.

Sjóðurinn á ekki að lána eigið fé, sem fengið væri sem framlag frá aðildarríkjunum, eins og gerist í alþjóðalánastofnunum.

Samningurinn gerir ráð fyrir, að hlutdeild aðildarríkjanna verði ákveðin í hverju láni fyrir sig, eftir að ákveðið hefur verið að veita það. Aðalreglan er sú, að gert er ráð fyrir, að þátttaka í lánunum verði í hlutfalli við kvótann. Kvótarnir takmarka yfirleitt hámarksábyrgð hvers aðildarríkis og einnig lántökumöguleika þess.

Framlög aðildarríkja geta verið lán til sjóðsins eða ábyrgð á samsvarandi lán-töku hans. Einnig getur komið til mála, að sjóðurinn taki lán með sameiginlegri ábyrgð allra aðildarríkjanna.

Heimilt er að undanþiggja land, sem á í greiðsluferfiðleikum, þátttöku í framlagi.

Hámarks lánstími er 7 ár, en vextir a. m. k. jafnháir þeim, sem sjóðurinn þarf að greiða. Heimilt er að reikna lántökugjald til að standa undir kostnaði við stjórn sjóðsins.

Sjóðurinn hefur sérstaka stjórn (Governing Committee), sem öll aðildarríki eiga fulltrúa í, og þau hafa atkvæðisrétt miðaðan við kvóta. Stjórnin tekur ákvarðanir um lánsúmsóknir að fengnum tillögum sjóðsráðs (Advisory Board). Skrifstofa sjóðsins er hjá OECD, en Alþjóðagreiðslubankinn (Bank for International Settlements, BIS) er afgreiðslubanki fyrir sjóðinn, og hann mun einnig veita honum lán til bráðabirgða, ef á þarf að halda. Gert er ráð fyrir nánú samstarfi á milli sjóðsins og Alþjóðagjaldeyrissjóðsins, en fulltrúar hans, svo og Alþjóðagreiðslubankans og Efnahagsbandalagsins, munu eiga sæti á fundum stjórnarinnar og sjóðsráðs.

Ólíklegt er, að mikil eftirsókn verði eftir lánunum úr sjóðnum og ætti þá ábyrgð samfara þátttöku ekki að verða mikil. Fremur er ólíklegt að greiða þurfi ábyrgð, frekar að til greiðslufrests á lánsskuldbindingu gæti komið.

Samningurinn öðlast gildi, þegar hann hefur verið fullgiltur af aðildarríkjum, sem hafa a. m. k. 90% kvótanna eða af a. m. k. 15 ríkjum með 60% kvóta og samhljóða atkvæði þeirra. Gildir hann þá á milli þessara ríkja innbyrðis.

Vegna hinna miklu verðhækkana, sem orðið hafa á olfu og ýmsum öðrum vörum, hefur mjög gengið á gjaldeyrisforða landsmanna. Ríkisstjórnin telur rétt að taka þátt í stofnun aðstoðarsjóðsins og eiga þannig kost á lánunum, en jafnframt verður Ísland að vera reiðubúið að taka þátt í ábyrgð á lánunum annarra aðildarríkja, ef til kemur.

Líkindi eru til, að öll aðildarríki Efnahags- og framfarastofnunarinnar verði aðilar að sjóðnum.

Samningurinn á íslensku og ensku ásamt skrá yfir kvóta er fylgiskjal.

Athugasemdir við einstakar greinar frumvarpsins.

Um 1. gr.

Greinin felur í sér heimild til að fullgilda samninginn, þannig að aðild Íslands að honum verði lögformlega staðfest.

Um 2. gr.

Viðskiptaráðherra fer með bankamál og þykir rétt, að hann skipi fulltrúa Íslands í stjórn sjóðsins.

Um 3. gr.

Jafnvirði 25 milljóna dollara er hámark þeirrar ábyrgðar, sem Ísland gæti tekist á hendur samkvæmt reglum sjóðsins. Ef til ábyrgða kæmi, þyrfti að veita þær fyrirvaralítið, þannig að ekki væri ráðrúm til að leita lagaheimildar hverju sinni og er því fyllsta ábyrgðarheimild greind í frumvarpinu, en ábyrgðir á lánum annarra aðildarríkja mundu verða teknar smám saman. Lántökuheimild Íslands á vegum sjóðsins er að hámarki 25 millj. dollara, en ef lán yrðu tekin, yrði það smám saman, en fyllsta heimild er veitt í frumvarpinu.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR UM STOFNUN AÐSTOÐ- ARSJÓÐS Á VEGUM EFNAHAGS- OG FRAMFARASTOFNUNARINNAR

Ríkisstjórnir Sambandsríkisins Ástralíu, Lýðveldisins Austurríkis, Konungsríkisins Belgíu, Kanada, Konungsríkisins Danmerkur, Finnlands, Lýðveldisins Frakklands, Sambandslýðveldisins Þýskalands, Lýðveldisins Grikklands, Lýðveldisins Íslands, Írlands, Lýðveldisins Ítalíu, Japans, Stórhertogadæmis Luxemborgar, Konungsríkisins Hollands, Nýja Sjálands, Konungsríkisins Noregs, Lýðveldisins Portúgal, Spánar, Konungsríkisins Svíþjóðar, Sambandsríkisins Sviss, Lýðveldisins Tyrklands, Sameinaða konungsríkis Stóra Bretlands og Norður Írlands og Bandaríkja Norður Ameríku,

SEM ERU FULLVISSAR um nauðsyn þess að:

- forðast beri einhliða aðgerðir, er hamla mundu milliríkjavíðskiptum eða öðrum gengum víðskiptum, eða leiða mundu til óeðlilegrar hvatningar á útflutningi vöru og þjónustu; og
- reka verði stefnu í efnahagsmálum innanlands og í milliríkjavíðskiptum, og stí undir samvinnu til aukinnar framleiðslu og orkusparnaðar, þar með taldar fullnægjandi aðgerðir til að viðhalda jafnvægi greiðsluálfnaðar;

OG VIÐURKENNA hlutverk Alþjóðasíalddevrissjóðsins við að veita greiðsluálfnaðarfiármögnun;

AGREEMENT ESTABLISHING A FINANCIAL SUPPORT FUND OF THE ORGANISATION FOR ECONOMIC CO- OPERATION AND DEVELOPMENT

The Governments of the Commonwealth of Australia, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, Canada, the Kingdom of Denmark, Finland, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the Republic of Iceland, Ireland, the Italian Republic, Japan, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, New Zealand, the Kingdom of Norway, the Portuguese Republic, Spain, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation, the Republic of Turkey, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, CONVINCED of the need to:

- avoid unilateral measures which would restrict international trade or other current account transactions, or which would artificially stimulate visible and current invisible exports, and
- follow appropriate domestic and international economic policies, including adequate balance-of-payments policies and co-operative policies to promote increased production and conservation of energy;

RECOGNISING the central role played by the International Monetary Fund in providing balance-of payments financing;

MEÐ TILLITI TIL, að undir núverandi efnahagslegum kringumstæðum, er æskilegt að veita fjármögnun í undantekningatilfellum til viðbótar öðrum lántökumöguleikum, sem aðilar að samningi þessum, er orðið hafa fyrir alvarlegum efnahagslegum erfiðleikum, hafa átt kost á;

ÁLÍTA því nauðsynlegt að setja á stofn sjóð til fjárhagslegs stuðnings á vegum Efnahags- og framfarastofnunarinnar, sem starfi um takmarkaðan tíma;

ÁLÍTA, að það sé grundvallarsjónarmið samnings þessa, að áhættu lána aðstoðarsjóðsins verði skipt réttlátlega meðal allra aðildarríkjanna;

MEÐ TILLITI TIL viljayfirlýsingar Alþjóðagreiðslubankans um að aðstoða við rekstur aðstoðarsjóðsins;

MEÐ TILLITI TIL samþykktar Ráðs Efnahags- og framfarastofnunarinnar, frá 7. apríl 1975 um efni samnings þessa, og þar sem það mælir með, að aðildarríki undirriti hann;

HAFNA SAMÞYKKT eftirfarandi:

I. KAFLI
AÐSTOÐARSJÓÐUR Á VEGUM
EFNAHAGS- OG FRAMFARASTOFN-
UNARINNAR

1. gr.
Sjóðurinn.

Aðstoðarsjóður á vegum Efnahags- og framfarastofnunarinnar (hér eftir nefndur „sjóðurinn“) er hér með settur á stofn. Hlutverk sjóðsins skal verða rækt samkvæmt ákvæðum samnings þessa og innan ramma Efnahags- og framfarastofnunarinnar (hér eftir nefnd OECD). Aðildarríki að OECD, er gerast aðilar að sjóðnum, verða hér eftir nefnd „aðilar“.

CONSIDERING that, in view of current economic conditions, it is desirable to supplement, in exceptional cases, other sources of credit to which Contracting Parties encountering serious economic difficulties have had recourse;

CONSIDERING, therefore, that it is necessary to establish, for a limited period, a Financial Support Fund of the Organisation for Economic Co-operation and Development;

CONSIDERING that an essential feature of this Agreement is that the risks on loans by the Financial Support Fund shall be shared equitably among all Contracting Parties;

CONSIDERING the willingness of the Bank for International Settlements to assist the operations of the Financial Support Fund;

CONSIDERING the Decision, adopted by the Council of the Organisation for Economic Co-operation and Development on 7th April, 1975, approving the text of the present Agreement and recommending it to its Member countries for signature;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I
THE FINANCIAL SUPPORT FUND OF
THE ORGANISATION FOR ECONOMIC
CO-OPERATION AND DEVELOPMENT

Section 1.
The Fund.

The Financial Support Fund of the Organisation for Economic Co-operation and Development (hereinafter called the „Fund“) is hereby established. The functions of the Fund shall be carried out in accordance with the provisions of this Agreement and within the framework of the Organisation for Economic Co-operation and Development (hereinafter called the „OECD“). Member countries of the OECD which become members of the Fund are hereinafter called „members“.

**2. gr.
Markmið.**

Markmið sjóðsins eru:

- a) að hvetja og aðstoða aðilana til:
 - i) að forðast einhliða aðgerðir, er hamla mundu milliríkjavíðskiptum eða öðrum gengum víðskiptum, eða sem hvetja mundu óeðlilega til útflutnings vöru og þjónustu; og
 - ii) að halda uppi viðeigandi stefnu í efnahagsmálum innanlands og út á við, þar með talið fullnægjandi stefnu til viðhalds greiðslujöfnuði og stefnu til samvinnu, er hvetji til aukinnar framleiðslu og sparnaðar orku;
- b) að vera til staðar takmarkað tímabil, með tilliti til núverandi efnahagsástands til að koma í undantekningartilfellum til viðbótar öðrum lántökuuppsprettum, sem aðilar, er verða fyrir alvarlegum efnahagserfiðleikum, hafa átt aðgang að; og
- c) að sjá svo um, að lánsáhættu verði skipt réttlátlega meðal aðilanna í hlutfalli við og ekki umfram kvóta þeirra, hvernig sem lánin eru fjármögnuð.
Allar ákvarðanir samkvæmt samningi þessum skal miða við þessi markmið.

**II. KAFLI
AÐILD.**

Aðild að sjóðnum skal opin aðildarríkjum OECD, er gerast aðilar að samningi þessum, samkvæmt ákvæðum XXIII. kafla.

**III. KAFLI
KVÓTAR OG ÁBYRGÐ AÐILA**

**1. gr.
Setning kvóta.**

- a) Aðilum skal ætlaður kvóti að upphæð eins og fram kemur í töflu í viðauka við samning þennan. Summa kvótanna er 20 milljarðar sérstakra dráttareininga (hér eftir nefndir SDR).

**Section 2.
Objectives.**

The objectives of the Fund are:

- a) to encourage and assist members to:
 - i) avoid unilateral measures which would restrict international trade or other current account transactions, or which would artificially stimulate visible and current invisible exports, and
 - ii) follow appropriate domestic and international economic policies, including adequate balance-of-payments policies and co-operative policies to promote increased production and conservation of energy;
- b) to serve for a limited period, in view of current economic conditions, to supplement, in exceptional cases, other sources of credit to which members encountering serious economic difficulties have had recourse; and
- c) to ensure that the risks on loans by the Fund to members are shared equitably among all members, in proportion to their quotas and subject to the limits of their quotas, however the loans are financed.

All decisions under this Agreement shall be guided by these objectives.

**ARTICLE II
MEMBERSHIP**

Membership of the Fund shall be open to Member countries of the OECD which become parties to this Agreement in accordance with the provisions of Article XXIII.

**ARTICLE III
QUOTAS AND LIABILITY
OF MEMBERS**

**Section 1.
Establishment of quotas.**

- a) Each member shall have a quota in the amount listed for that member in the table in the Annex to this Agreement, the total of the quotas listed being 20 billion Special Drawing Rights (hereinafter called „SDR”).

b) Kvótar skulu taldir í SDR. Aðferð við mat SDR skal vera í samræmi við XIV. kafla.

b) Quotas shall be established in terms of SDR, the method of valuation of SDR being that provided for in Article XIV.

2. gr.
Ábyrgð aðila.

Kvóti aðila ákveður hámark á fjárhagslegri ábyrgð þess aðila til að mæta skuldbindingum sjóðsins.

Section 2.
Liability of members.

A member's quota shall determine the maximum financial liability of that member to meet the obligations incurred by the Fund.

IV. KAFLI
TAKMÖRK ÁBYRGÐAR
SJÓÐSINS OG OECD

1. gr.
Ábyrgð sjóðsins.

Fjárhagsleg ábyrgð sjóðsins skal ekki fara fram úr eignum hans ásamt því fé, sem aðilar eru skuldbundnir til að láta honum í té samkvæmt samningi þessum.

ARTICLE IV
LIABILITY OF THE FUND
AND OF THE OECD

Section 1.
Liability of the Fund.

The financial liability of the Fund shall not exceed its own assets and the funds which members are obliged to provide to it pursuant to the provisions of this Agreement.

2. gr.
Ábyrgð OECD.

OECD skal enga ábyrgð bera á gerðum eða vanrækslu sjóðsins.

Section 2.
Liability of the OECD.

The OECD shall bear no liability for the acts or omissions of the Fund.

V. KAFLI
ÚTLÁN

1. gr.
Útlánaheimild.

Með takmörkunum þeim, er um getur í samningi þessum, skal starfsemi sjóðsins vera takmörkuð við útlán til aðila á fé fengnu samkvæmt VII., VIII. og IX. kafla. Heimildin til lánveitinga skal vera áfram í gildi í tvö ár frá því, er samningur þessi gengur í gildi.

ARTICLE V
LOANS

Section 1.
Lending authority.

Except as otherwise provided in this Agreement, the operations of the Fund shall be limited to making loans to members from funds provided under Articles VII, VIII and IX. The authority to make loans under this Article shall continue in existence for two years from the entry into force of this Agreement.

2. gr.
Hæfi til lántöku.

a) Óski aðili eftir láni úr sjóðnum, skal hann sýna stjórninni fram á, að hann:

i) eigi í verulegum fjárhagserfiðleikum gagnvart útlöndum;

Section 2.
Eligibility for loans.

a) A member that requests a loan from the Fund shall represent to the Governing Committee that it:

i) is encountering serious external financial difficulties;

- ii) hafi notað eigin gjaldeyrisforða að fullu á viðeigandi hátt og hafi gert viðhlítandi tilraunir til að útvega fjármagn með sanngjörnum skilmálum annars staðar frá; og
 - iii) hafi á viðeigandi hátt notfært sér til fulls aðra fleirhliða lántökumöguleika.
- b) Stjórnin skal fullvissa sig um, að aðili, er sækir um lán frá sjóðnum, uppfylli skilyrði í staflið (a) þessarar greinar, og að stefna aðilans sé í samræmi við þau stefnumörk sjóðsins, sem skilgreind eru í I. kafla, 2. gr. (a).

ii) has made the fullest appropriate use of its reserves and has made best efforts to obtain capital, on reasonable terms, from other sources; and

iii) has made the fullest appropriate use of other multilateral facilities.

b) The Governing Committee shall satisfy itself that the member applying to the Fund for a loan meets the eligibility requirements in paragraph (a) of this Section and that such member's policies are consistent with the objectives of the Fund specified in Section 2 (a) of Article I.

3. gr.

Upphæðir, kjör og skilyrði fyrir lántöku.

- a) Lásupphæðir skulu ákveðnar samkvæmt ákvæðum VI. kafla, 1. greinar.
- b) Lán skulu ekki vera til lengri tíma en sjö ára.
- c) Skilyrði nauðsynlegra efnahagsaðgerða:
 - i) til að rétta við fjárhagsstöðu þess aðila út á við, er tekur lán hjá sjóðnum (hér eftir nefndur lántaki), á viðhlítandi tímabili og
 - ii) til að uppfylla markmið sjóðsins skulu vera umsamin milli lántaka og sjóðsins, þegar lánið er tekið.
- d) Stjórninni er heimilt að ákveða, að lánveiting fari fram í hlutum, og að hver slíkur hluti sé háður samþykki stjórnarinnar þess efnis, að skilyrði samkvæmt staflið (c) þessarar greinar séu uppfyllt.
- e) Lántaki skal skuldbinda sig til að nota lánsandvirðið í samræmi við markmið sjóðsins. Stjórninni ber að fylgjast með stefnu lántaka í efnahagsmálum, svo og með framkvæmd þeirra skilyrða, sem vísað er til í staflið (c) þessarar greinar.

Section 3.

Amounts, terms and conditions of loans.

- a) The amounts of loans shall be established in accordance with the provisions of Article VI, Section 1.
- b) Loans shall have a maturity of not more than seven years.
- c) Conditions relating to economic policies needed:
 - i) to redress the external financial situation of the member which receives a loan from the Fund (hereinafter called the „borrower”) over an appropriate period and
 - ii) for the fulfilment of the objectives of the Fund shall be agreed between the borrower and the Fund at the time the loan is granted.
- d) The Governing Committee may decide that a loan be made available in instalments and that the availability of each such instalment be subject to the agreement of the Governing Committee that conditions established under paragraph (c) of this Section have been complied with.
- e) The borrower shall undertake to use the funds received by it in accordance with the objectives of the Fund. The Governing Committee shall keep the economic policies of the borrower as well as the implementation of the conditions referred to in paragraph (c) of this Section, under review.

- f) Vextir af veittum lánnum sjóðsins skulu ákveðnar af stjórninni með hliðsjón af kringumstæðum, þegar lánveiting fer fram, með fullu tilliti til þeirra vaxta, er sjóðurinn greiðir fyrir skylda fjármögnun, og skulu þeir ekki vera lægri en þeir síðar nefndu.
- g) Stjórninni er heimilt að leggja á lán-tökugjald til að standa straum af lánveitingarkostnaðinum.
- f) The rate of interest payable on loans made by the Fund shall be determined by the Governing Committee in the light of conditions at the time the loan is made, having due regard to the interest rate paid by the Fund on the related financing, and shall not be less than the latter rate.
- g) The Governing Committee may impose a service charge adequate to cover the cost incurred in making a loan.

4. gr.

Fyrirframgreiðslur.

- a) Sé svo kveðið á í lánsamningum á milli lántaka og sjóðsins, og að svo miklu leyti sem lánveitendur til sjóðsins, er hafa lagt til fé fyrir láninu, vilja taka við fyrirframgreiðslu:
- i) má lántaki greiða allt eða hluta láns fyrirfram;
- ii) lántaki, er bætt hefur greiðslujafnaðarstöðu sína mjög frá því honum var veitt lán, getur verið skyldaður með tveim þriðju atkvæða stjórnarinnar, annars en atkvæða lántaka, til að endurgreiða lán sitt fyrirfram að fullu eða hluta.
- b) Sjóðurinn skal nota fyrirframgreiðslur samkvæmt staflið (a) þessarar greinar til að endurgreiða fyrirfram til lánveitenda sjóðsins, er taka við slíkum fyrirframgreiðslum, og þá í hlutfalli við hluta þeirra í fjármögnun viðkomandi láns.
- a) If there is provision to this effect in the loan agreement between the borrower and the Fund, and to the extent that lenders to the Fund which have provided the financing of the loan accept prepayment:
- i) a borrower may prepay all or part of the outstanding balance of any loan;
- ii) a borrower whose balance-of-payments situation has substantially improved since it was granted a loan may be required under a decision of the Governing Committee, taken by a two-thirds majority vote, excluding the votes of the borrower, to prepay its loan in whole or in part.
- b) The Fund shall use any prepayments made in accordance with paragraph (a) of this Section to make prepayment to the lenders to the Fund which accept such prepayment, in proportion to their shares in the financing of the loan concerned.

Section 4.

Prepayments.

VI. KAFLI ÁKVARÐANIR UM LÁNVEITINGU

1. gr.

Reglur um töku ákvarðana.

- a) Stjórnin skal fjalla um lánsúmsókn á grundvelli tillögu, er skal undirbúin af sjóðsráðinu.
- a) A request from a member for a loan from the Fund shall be considered by the Governing Committee on the basis of a proposal prepared by the Advisory Board.

ARTICLE VI DECISIONS TO MAKE LOANS

Section 1.

Decision procedures.

- b) Veiting láns skal eiga sér stað á grundvelli einnar ákvörðunar stjórnarinnar um eftirfarandi efni í heild:
- i) hæfi væntanlegs lántaka;
 - ii) skilmála lánsins samkvæmt V. kafla, 3. gr. (c) og (d);
 - iii) upphæð og gjalddaga lánsins;
 - iv) aðferð eða aðferðir til fjármögnunar lánsins; og
 - v) grundvöllinn fyrir vöxtum, er greiða skal aðilum af fé, sem lagt er til með beinni fjármögnun, og sem taka ber af fé, sem lánað er lántaka.
- c) Ef lánveiting hefur þegar farið fram og útistandandi lánsupphæðir sjóðsins til lántaka:
- i) fara ekki fram úr kvóta lántaka, skal ákvörðun við lánveitingu þurfa tvo þriðju hluta atkvæða;
 - ii) fara fram úr kvóta lántaka, en nemi þó ekki um meira en 200 hundraðshluta af kvóta aðilans, þá skal ákvörðunin um lánveitingu háð 90 hundraðshluta meirihluta;
 - iii) fara fram úr 200 hundraðshlutum af kvóta lántakans, skal ákvörðun um lántöku háð einróma samþykki.
- d) Þeir meirihlutar, sem skilgreindir eru í töluliðum (i), (ii) og (iii) í staflað (c) þessarar greinar, skulu samanstanda af:
- i) öllum aðilum, öðrum en væntanlegum lántaka; og
 - ii) aðilum þeim, er tilkall er gert til til að fjármagna lánið, þegar um beina fjármögnun er að ræða, eða þegar um einstaka skuldbindingu er að ræða samkvæmt VIII. kafla.
- b) The granting of a loan shall require a single decision by the Governing Committee on the following matters, taken together:
- i) the eligibility of the prospective borrower;
 - ii) the conditions of the loan, referred to in Article V, Section 3(c) and (d);
 - iii) the amount and maturity of the loan;
 - iv) the method or methods of financing the loan; and
 - v) the basis on which shall be determined the interest rates to be paid to members on funds to be made available through direct financing and to be charged on funds loaned to the borrower.
- c) If, following the granting of the loan, the outstanding balance of loans made by the Fund to the borrower would:
- i) not exceed the borrower's quota, the decision to grant the loan shall require a two-thirds majority;
 - ii) exceed the borrower's quota, but amount to not more than 200 per cent of that member's quota, the decision to grant the loan shall require a 90 per cent majority;
 - iii) exceed 200 per cent of the borrower's quota, the decision to grant the loan shall require a unanimous vote.
- d) Each of the majorities specified in sub-paragraphs (i), (ii) and (iii) of paragraph (c) of this Section shall be fulfilled with respect to:
- i) all members, excluding the prospective borrower; and
 - ii) the members called to provide financing, in the case where the financing takes the form of direct financing or the provision of individual undertakings under Article VIII.

2. gr.

Undanþága frá tilköllum af greiðslujafnaðarástæðum.

Áður en ákvörðun er tekin samkvæmt 1. gr. þessa kafla:

Section 2.

Exclusion from calls for balance-of payments reasons.

Prior to the decision under Section 1 of this Article:

- a) getur aðili farið fram á við stjórnina, að ekki skuli gert til hans tilkall samkvæmt VIII. kafla vegna núverandi eða vætanlegrar greiðslujafnaðarstöðu; og
- b) skal stjórnin ákveða með tveim þriðju atkvæða, að undanskildu atkvæði þess aðila, sem fer fram á slíkt, svo og atkvæði lántaka, hvort aðilinn skuli undanþeginn tilkallinu.

3. gr.

Lánssamningur.

- a) Stjórninni ber að taka ákvörðun um endanlegan texta lánssamningsins, þar sem tekið er nákvæmlega fram um fjármálalega skilmála, dagsetningu eða dagsetningar á greiðslum samkvæmt kafla þessum. Ákvörðun þessi þarf samþykki aðila með sömu atkvæðahlutföllum og tekin eru fram í 1. gr. (c) og (d) þessa kafla.
- b) Fari svo, að samningum um lántöku sjóðsins á markaði sé ekki lokið á ofangreindum degi eða dögum, mega samningar halda áfram, þar til fullnægjandi samkomulag um skilmála hefur tekist.

VII. KAFLI FJÁRMÖGNUN

1. gr.

Aðferðir við fjármögnun.

Sjóðnum er heimilt að nota eftirfarandi tvær aðferðir til fjármögnunar á lánveitingum sínum eftir kringumstæðum og aðstæðum á fjármagnsmarkaðinum á hverjum tíma:

- a) að gera tilkall til aðilanna um að leggja fram einstakar kvaðir að eigin vali í formi:
 - i) beinnar fjármögnunar eða
 - ii) einstakar skuldbindingar vegna lántöku sjóðsins; og
- b) að gera tilkall til allra aðilanna að takast á hendur sameiginlega skuldbindingu vegna lántöku sjóðsins.

Section 3.

Loan agreement.

- a) The Governing Committee shall determine the final text of the loan agreement, specifying the precise financial terms and the date or dates on which all transfers arranged under this Article shall be made effective. This determination shall require acceptance by members with the same amount of voting power as provided under paragraphs (c) and (d) of Section 1 of this Article.
- b) In the event that all negotiations for market borrowing by the Fund have not been completed as of the above date or dates, such negotiations may continue until completed on satisfactory terms.

ARTICLE VII FINANCING.

Section 1.

Methods of financing.

The Fund may use the following two methods, in the light of the circumstances and conditions prevailing in financial markets at the time, to finance the loans which it grants:

- a) calls on members to provide individual commitments in the form, at their option, of
 - i) direct financing or
 - ii) an individual undertaking for borrowing by the Fund; and
- b) calls on all members to provide a collective undertaking for borrowing by the Fund.

2. gr.

Skilgreining skuldbindingar vegna lántöku sjóðsins.

Innan ramma samnings þessa skilgreinist skuldbinding vegna lántöku sjóðsins hjá aðila (hér eftir nefnd skuldbinding) sem kvöð aðilans að vera viðbúinn tilkalli frá sjóðnum samkvæmt XIII. kafla til að greiða fé til sjóðsins sem svarar upphæð skuldbindingarinnar. Með slíkri skuldbindingu skal aðili ekki takast á hendur skuld gagnvart þriðja aðila.

3. gr.

Skilgreining tilkalls.

Tilkall skilgreinist sem tilkynning frá sjóðnum til aðila:

- a) þar sem aðilinn er skyldaður til:
 - i) að greiða ákveðna upphæð til sjóðsins, sé um tilkall að ræða samkvæmt VIII. kafla, 1. gr. (a) og XIII. kafla, 4. gr. og 5. gr. (b); eða
 - ii) að leggja sjóðnum til skuldbindingu, sem vísað er til í 2. gr. þessa kafla, sé um tilkall að ræða samkvæmt VIII. kafla, 1. gr. (b) og 3. gr. (a), IX. kafla, 1. gr. (b); og XIII. kafla, 1. gr. (b); og
- b) þar sem tekin er fram sú heildarupphæð, sem dregin er á kvóta aðilans með tilkalli, þar með talin sérhver sú upphæð til viðbótar því, sem skilgreind er í staflið (a) þessarar greinar, og ákveðin er samkvæmt VIII. kafla, 3. gr. (b).

4. gr.

Regla um hlutfallaskipti.

- a) Tilkall til aðila um að leggja til fjármögnun eða einstaka skuldbindingu eða að taka þátt í sameiginlegri skuldbindingu, svo og tilkall um að greiða fé samkvæmt XIII. kafla, skal vera í hlutfalli við kvóta þeirra aðila, sem tilkall er gert til, með takmörkunum, er settar eru fram í staflið (b) þessarar greinar, X. kafla, 3. gr. (b) og XIII. kafla, 5. gr. (b).

Section 2.

Definition of the undertaking for borrowing by the Fund.

For the purposes of this Agreement, the undertaking of a member for borrowing by the Fund (hereinafter called the „undertaking”) shall mean the commitment of the member to stand ready, upon an instruction from the Fund under Article XIII, to transfer funds to the Fund in the amount of the undertaking. By such undertaking a member shall not incur any liability to a third party.

Section 3.

Definition of calls.

A call shall mean a notice by the Fund to a member:

- a) requiring the member
 - i) to transfer an amount of funds to the Fund, in the case of calls under Article VIII, Section 1(a), and Article XIII, Sections 4 and 5(b), or
 - ii) to provide to the Fund the undertaking referred to in Section 2 of this Article, in the case of calls under Article VIII, Sections 1(b) and 3(a), Article IX, Section 1(b), and Article XIII, Section 1 (b); and
- b) specifying the total amount drawn on the member's quota as a result of the call, including any amount, additional to that referred to in paragraph (a) of this Section, determined under Article VIII, Section 3(b).

Section 4.

Principle of proportionality.

- a) Calls on members to provide direct financing, or an individual undertaking, or to participate in a collective undertaking, and calls to transfer funds pursuant to Article XIII shall be proportional to the quotas of the members called, subject to paragraph (b) of this Section, Article X, Section 3(b), and Article XIII, Section 5(b).

- b) Aðili getur samþykkt að leggja til beina fjármögnun eða tekist á hendur einstaka skuldbindingu eða tekið þátt í sameiginlegri skuldbindingu í hærra hlutfalli heldur en tekið er fram í staflið (a) þessarar greinar, en þó ekki umfram ónotaðan hluta kvóta hans.
- b) A member may agree to provide direct financing, or an individual undertaking, or to participate in a collective undertaking, in a higher proportion than that specified in paragraph (a) of this Section, but not in excess of its uncalled quota.

5. gr.

Greiðslugjaldeyrir.

- a) Allar greiðslur fjár til sjóðsins skulu vera í raunverulega frjálsum gjaldreyri. Slíkar greiðslur mega vera í formi sýningarvixla eða ábyrgða, innheimtanlegra við sýningu hjá aðilanum.
- b) Innan ramma samnings þessa skal „raunverulega frjáls gjaldeyrir” vera skilgreindur sem gjaldeyrir aðila, sem stjórnin telur yfirfæranlegan í gjaldreyri annarra aðila, þannig að sjóðurinn geti annast viðskipti sín.
- a) All transfers of funds to the Fund shall be in an actually convertible currency. Such transfers may be in the form of notes or letters of credit payable by the member on demand.
- b) For the purposes of this Agreement, an “actually convertible currency” shall mean the currency of a member which the Governing Committee determines is convertible into the currencies of other members for the purposes of the Fund’s operations.

Section 5.

Currency of transfer.

6. gr.

Lántökur sjóðsins.

- a) Lántökur sjóðsins samkvæmt ákvæðum þessa samnings munu fara fram á yfirráðasvæði aðilanna. Slíkar lántökur geta farið fram á innlendum fjármagnsmörkuðum, þar með talið hjá opinberum stofnunum, eða á alþjóðlegum fjármagnsmörkuðum eða hjá alþjóðastofnunum.
- b) Þegar sjóðurinn tekur lán á innlendum eða alþjóðlegum fjármagnsmörkuðum, skal sjóðurinn taka tillit til markaðsaðstæðna eða annarra viðkomandi aðstæðna, auk þess sem hann skal afla sér nauðsynlegra lagabeimilda. Aðili sá, sem taka á lán hjá, skal leitast við að taka vel tillögum sjóðsins um lántöku á alþjóðlegum fjármagnsmörkuðum. Áður en sjóðurinn tekur lán á innlendum fjármagnsmarkaði aðila, skal hann fá leyfi aðilans, og áður en hann tekur lán á alþjóðlegum fjármagnsmörkuðum, skal hann, sé þess óskað, fá leyfi þess aðila, sem hefur hann gjaldreyri, er lántakan á að fara fram í.
- a) Borrowing by the Fund under the provisions of this Agreement will be done within the territories of members. Such borrowing may be in domestic financial markets, including public institutions, or in international financial markets, or from international institutions.
- b) When borrowing in domestic or international financial markets, the Fund shall, apart from having obtained any necessary legal authorisations, take due account of market conditions and other relevant factors. A member in whose territory the borrowing is to take place shall give favourable consideration to any proposal by the Fund to borrow in international financial markets. The Fund, before borrowing in a member’s domestic market, shall have obtained the member’s authorisation and, before borrowing in international financial markets, shall, if so requested, have obtained the authorisation of the member in whose currency the borrowing is to take place.

Section 6.

Borrowing by the Fund.

c) Innan staflíðar (b) þessarar greinar skulu aðilar leggja sig fram við að sjá svo um, að fjármagnsstofnanir innan landamæra þeirra séu hæfar til að kaupa skuldabréf, gefin út af sjóðnum.

7. gr.

Yfirlýsing á skuldabréfum.

Sérhvert skuldabréf, gefið út af sjóðnum, skal bera áberandi yfirlýsingu á forsiðu sinni þess efnis, að það sé ekki skuldabréf neins ríkis.

8. gr.

Skuldarviðurkenning.

Greiði aðili fé til sjóðsins vegna tilkalls eða fyrirmæla frá sjóðnum, skal sjóðurinn gefa út skjal til viðurkenningar skuldinni gagnvart aðilanum fyrir greiddri upphæð. Slíka skuldarviðurkenningu skal aðeins láta í té með þeim skilmálum og skilyrðum, er stjórnin hefur samþykkt.

VIII. KAFLI

FJÁRMÖGNUN MEÐ EINSTÖKUM KVÖÐUM

1. gr.

Skyldur til fjármögnunar.

Gerir sjóðurinn tilkall til einstakrar kvaðar, skal aðili uppfylla skyldur sínar með:

- a) greiðslu fjár til sjóðsins, sé um beina fjármögnun að ræða eða að vali hans.
- b) því að takast á hendur einstaka skuldbindingu vegna lántöku sjóðsins í nafni sjóðsins, þar með talið, að gert sé ráð fyrir upphæð vegna vaxta og annars kostnaðar samkvæmt 3. gr. (a) þessa kafla.

2. gr.

Skilyrði einstakra skuldbindinga.

- a) Þegar aðili tekst á hendur skuldbindingu samkvæmt 1. gr. (b) þessa kafla, skal sjóðurinn leitast við að taka um-

c) Subject to paragraph (b) of this Section, members shall make best efforts to assure that financial institutions within their territories are eligible to purchase securities issued by the Fund.

Section 7.

Statement to be placed on securities.

Every security issued by the Fund shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not an obligation of any Government.

Section 8.

Evidence of indebtedness.

When a member transfers funds to the Fund as a result of a call or instruction from the Fund, the Fund shall issue to the member an instrument evidencing its indebtedness to that member in respect of the amount transferred. Such instrument shall be transferred only on terms and conditions approved by the Governing Committee.

ARTICLE VIII

FINANCING BY INDIVIDUAL COMMITMENTS

Section 1.

Financing obligations.

If the Fund makes a call for an individual commitment, a member shall discharge its obligations by:

- a) transferring funds to the Fund, in the case of direct financing, or, at its option,
- b) providing an individual undertaking for borrowing by the Fund, in the name of the Fund, which shall include the allowance relating to the payment of interest and other charges determined in accordance with Section 3(a) of this Article.

Section 2.

Conditions for individual undertakings.

- a) Where a member provides an undertaking under Section 1(b) of this Article, the Fund shall seek to raise

rædda fjárhæð að láni á alþjóðlegum fjármagnsmörkuðum eða á innlendum fjármagnsmörkuðum samkvæmt ákvæðum VII. kafla, 6. gr. (b). Reynist sjóðnum ógerlegt að taka umrædda fjárhæð að láni á þessum grundvelli innan sanngjarns tíma, og á kjörum, sem eru sanngjarnlega sambærileg við þau kjör, sem traustir lántakendur eiga aðgang að, eða sem eru að öðru leyti viðhlítandi fyrir sjóðinn. skal aðili, er býður einstaka skuldbindingu, leyfa sjóðnum lántöku eftir að sjóðurinn hefur ráðfært sig við aðilann, í gjaldeyri hans og á innlendum fjármagnsmarkaði hans, þar með taldar lántökur frá opinberum stofnunum, allt að upphæð þeirrar skuldbindingar.

- b) Sjóðurinn skal aðeins vera skuldbundinn til endurgreiðslu skuldar samkvæmt einstakri skuldbindingu í samræmi við 1. gr. (b) þessa kafla að upphæð skuldbindingarinnar. Skulu hvorki eignir sjóðsins né kvótar annarra aðila vera notaðar til að greiða vexti eða endurgreiðslur höfundstóls sem afleiðing af slíkri lántöku.

3. gr.

Upphæð vegna greiðslu vaxta og annars kostnaðar.

Þegar tilköll samkvæmt kafla þessum fela í sér tilköll til einstakra skuldbindinga:

- a) skal stjórnin ákveða upphæð fyrir sérhvern aðila, sem tekst á hendur slíka skuldbindingu. Skal upphæð þessi vera nægileg til að standa straum af vaxtagiöldum og öðrum kostnaði af lántöku sjóðsins og skal hún vera innifalin í skuldbindingu aðilans.
- b) Stjórnin skal finna þann aðila meðal þeirra, sem leggja fram einstakar skuldbindingar, þar sem hóknunin samkvæmt staflið (a) í grein þessari er hæst í blutfalli við kvótahluta hans í fjármögnun lánsins. Tilkallið til sérhvers annars aðila skal bafa að geyma upphæð til viðbótar hinni

the requisite funds in international or domestic financial markets in accordance with the provisions of Article VII, Section 6(b). If the fund is unable to raise the requisite funds on this basis within a reasonable period of time on terms reasonably comparable to those available to a borrower of good name, or otherwise acceptable to the Fund, a member offering an individual undertaking shall allow borrowing by the Fund, it having consulted the member concerned, in that member's currency and in its domestic financial market, including borrowing from public institutions, up to the amount of that undertaking.

- b) The Fund shall be liable for repayment of borrowing under an individual undertaking provided in accordance with Section 1(b) of this Article only to the extent of the undertaking, and neither the assets of the Fund nor the quotas of other members shall be drawn upon for the purpose of making interest payments or principal repayments as a result of such borrowing.

Section 3.

Allowance relating to interest payments and other charges.

Where the calls under this Article include calls to provide an individual undertaking:

- a) The Governing Committee shall determine, for each member that provides such an undertaking, an adequate allowance in respect of interest payments and other charges on the borrowing by the Fund, which shall be included in that member's undertaking.
- b) The Governing Committee shall determine the member, among those providing an individual undertaking, for which the allowance determined under paragraph (a) of this Section is highest in proportion to its quota share in the financing of the loan. The call on each other member shall

beinu fjármögnun eða einstöku skuldbindingu, er hann leggur fram, þannig að dregið verði á kvóta allra aðila, sem tilkall er gert til um fjármögnun, hvert svo sem er, um upphæð, sem svarar til sama hlutfalls af kvótahluta þeirra í fjármögnun lánsins og hjá aðilanum með hæsta hlutfallið.

4. gr.

Lækkun einstakrar skuldbindingar.

Þegar sjóðurinn endurgreiðir af höfuðstól láns, sem fjár var aflað til með einstakri skuldbindingu, skal skuldbinding aðilans lækkuð með sama hlutfalli og er milli endurgreiðslunnar og útistandandi eftirstöðva af slíkri lántöku sjóðsins.

5. gr.

Fyrirframendurgreiðsla einstakra kvaða.

Stjórninni er heimilt að ákveða með tveim þriðju hluta atkvæða að endurgreiða fyrirfram beina fjármögnun eða lántökur samkvæmt einstökum skuldbindingum með samþykki allra þeirra aðila, er lögðu til fjármögnunina. Sjóðnum er heimilt að taka lán til að afla fjár til slíkrar endurgreiðslu með sameiginlegri skuldbindingu samkvæmt ákvæðum IX. kafla.

IX. KAFLI

LÁNTAKA MEÐ SAMEIGINLEGRI SKULDBINDINGU AÐILANNA

1. gr.

Skyldur til fjármögnunar.

- a) Sjóðnum er heimilt að taka lán með sameiginlegri skuldbindingu til að afla nauðsynlegs fjár samkvæmt V. kafla, VIII. kafla, 5. gr. og X. kafla, 3. gr.
- b) Tilkall til að takast á hendur sameiginlega skuldbindingu skal gert á

include an amount, additional to the direct financing or individual undertaking provided by it, such that the quotas of all members called upon to provide the financing, in whatever form, shall be drawn down by an amount which represents the same proportion of the quota share in the financing of the loan as in the case of the member with the highest proportion determined above.

Section 4.

Reduction of an individual undertaking.

As repayments of principal are made by the Fund with respect to borrowing on an individual undertaking, the member's undertaking shall be reduced in the proportion which the repayment represents of the outstanding balance of such borrowing by the Fund.

Section 5.

Early repayment of individual commitments.

The Governing Committee may decide, by a two-thirds majority vote, to repay before maturity direct financing and borrowing under individual undertakings, with the agreement of all the members that provided the financing. In order to obtain the funds for such repayments, the Fund may borrow on a collective undertaking pursuant to the provisions of Article IX.

Article IX

BORROWING ON THE COLLECTIVE UNDERTAKING OF MEMBERS

Section 1.

Financing obligations.

- a) The Fund may borrow on a collective undertaking to obtain funds required for the purposes of Article V, Article VIII, Section 5, and Article X, Section 3.
- b) Calls to provide a collective undertaking shall be made on all members

hendur öllum aðilunum. Skal það vera í hlutfalli við kvóta þeirra, nema annað sé ákveðið samkvæmt VII. kafla, 4. gr. (b). Slík tilköll skulu skylda hvern aðila til að takast á hendur skuldbindingu vegna:

- i) kvótahlutar hans í þeirri upphæð, sem sjóðurinn tekur að láni;
- ii) upphæðar fyrir vaxtagjöldum og öðrum kostnaði samkvæmt 2. gr. þessa kafla; og
- iii) ákvæða um áhættudreifingu í 3. gr. þessa kafla.

2. gr.

Þóknun vegna greiðslu vaxta og annars kostnaðar.

Stjórninni ber að ákveða þóknun vegna vaxtagjalda og annars kostnaðar vegna lántöku sjóðsins. Skal hún vera í réttu hlutfalli við kvótahlut sérhvers aðila, er fjármagnar viðkomandi lán.

3. gr.

Ákvæði um dreifingu áhættu.

Stjórnin skal ákveða upphæðir vegna áhættudreifingar. Upphæðir þessar skulu vera fastur hundradshluti fyrir hvern aðila, þó ekki yfir 50 af hundraði af summu upphæðanna, sem teknar eru fram í 1. gr. (b) (i) og (ii) þessa kafla. Aðili getur samt samþykkt hærri upphæð.

4. gr.

Lækkun sameiginlegrar skuldbindingar.

Þegar sjóðurinn endurgreiðir af höfuðstól láns, sem fiár var aflað til með sameiginlegri skuldbindingu, skal lækka skuldbindingu sérhvers aðila með sama hlutfalli og er milli endurgreiðslunnar og útistandandi efirstöðva af slíkri lántöku sjóðsins.

X. KAFLI

FIJÁRMÖGNUN Á KRÖFUM AÐILA

1. gr.

Beiðni um fjármögnun.

Aðili er veitt hefur síðnum beina fjármögnun, má sýna fram á, að hann

and, except when decided otherwise under Article VII, Section 4(b), shall be made in proportion to their quotas. Such calls shall require each member to provide an undertaking in respect of:

- i) its quota share in the amount borrowed by the Fund;
- ii) the allowance relating to interest payments and other charges, under Section 2 of this Article; and
- iii) the provision for risk sharing, under Section 3 of this Article.

Section 2.

Allowance relating to interest payments and other charges.

The Governing Committee shall determine an adequate allowance relating to interest payments and other charges on the borrowing by the Fund which shall be the same proportion of each member's quota share in the financing of the loan.

Section 3.

Provision for risk sharing.

The Governing Committee shall determine the provision for risk sharing, the amount of which shall represent the same percentage for each member, not exceeding 50 per cent, of the sum of the amounts specified in Section 1(b)(i) and (ii) of this Article. However, a member may agree to a higher amount.

Section 4.

Reduction of a collective undertaking.

As repayments of principal are made by the Fund with respect to borrowing on a collective undertaking, each member's undertaking shall be reduced in the proportion which the repayment represents of the outstanding balance of such borrowing by the Fund.

ARTICLE X

FINANCING OF MEMBERS' CLAIMS

Section 1.

Request for financing.

A member which has provided direct financing to the Fund may represent

standist kröfur um hæfi til lántöku samkvæmt V. kafla, eða búist við að gera það innan næstu sex mánaða. Þeim aðila er heimilt að fara fram á lán frá sjóðnum samkvæmt kafla þessum, sem er jafnt og öll eða hluti af kröfu hans vegna beinnar fjármögnunar.

2. gr.

Sjálfviljug fjármögnun.

Áður en aðili leggur fram beiðni um slíka lántöku, skal hann leitast við að fá samþykki annars eða annarra aðila til að yfirtaka kröfu aðilans á sjóðinn vegna beinnar fjármögnunar, er hann hefur lagt fram, eða að fá í stað þess fjármögnun frá Alþjóðagreiðslubanknum.

3. gr.

Ákvörðun um fjármögnun.

- a) Stjórnin skal þegar í stað ákveða, óski aðili þess, hvaða ákvörðun, sé hún íákvæð, skuli liggja að baki fjármögnun þeirrar upphæðar, sem hörf er á, samkvæmt VII., VIII. og IX. kafla. Vaxtahundraðshluti, sem greiða ber af lánnum samkvæmt kafla þessum, skal ákveðinn í samræmi við ákvæði V. kafla, 3. gr. (f).
- b) Sé ákveðið innan ramma greinar þessarar að gera tilköll til beinnar fjármögnunar eða einstakra skuldbindinga samkvæmt VIII. kafla, skulu þau tilköll vera í hlutfalli við ótilkallaðan hluta af kvótum allra aðila annarra en aðilans, er óskar lántöku, þó með takmörkunum VI. kafla, 2. gr.; þó skal, reynist það nauðsynlegt til að afla þess fjár, sem hörf er á, einnig gera kröfu á aðila, undanþegna fyrra tilkalli samkvæmt VI. kafla, 2. gr., þar með taldar, ef nauðsynlegt reynist, kröfur á lántaka um endurgreiðslu á lántökum þeirra.
- c) Ákvarðanir samkvæmt grein þessari skulu hurfa tvo þriðju hluta atkvæða, annarra en atkvæða aðilans, er óskar lántöku.

that it meets the eligibility requirements for borrowing provided for in Article V, or expects to meet such requirements within the next six months. Such member may request a loan from the Fund under this Article equal to all or part of its claim in respect of direct financing.

Section 2.

Voluntary financing.

Before making a request for such a loan a member shall seek, through the Fund, to obtain the consent of another member or members to take over the member's claim on the Fund in respect of the direct financing provided by it, or seek to obtain alternative financing from the Bank for International Settlements.

Section 3.

Decision on financing.

- a) The Governing Committee shall promptly decide on the member's request, which decision, if favourable, shall provide for the financing pursuant to Articles VII, VIII and IX of the amount required. The rate of interest to be paid on loans made under this Article shall be determined in accordance with the provisions of Article V, Section 3(f).
- b) If, for the purposes of this Section, it is decided to make calls for direct financing or on individual undertakings, under Article VIII, such calls shall be made subject to Article VI, Section 2, on all members other than the member making the request, in proportion to their uncalled quotas; provided, however, that, in order to provide the funds needed for the financing, calls shall also be made on members exempted from the prior call under Article VI, Section 2, including, if necessary, calls on borrowers for the repayment of their loans.
- c) Decisions under this Section shall be taken by a two-thirds majority vote, excluding the votes of the member requesting the loan.

4. gr.

Réttur til lántöku.

Ekki skal tekið tillit til láns, sem aðila er veitt samkvæmt kafla þessum, þegar ávörðun er tekin um rétt aðila til lántöku samkvæmt V. kafla.

Section 4.

Entitlement to borrow.

A loan made to a member under this Article shall not be taken into account in determining that member's entitlement to borrow under Article V.

5. gr.

Skilmálar endurgreiðslu.

Endurgreiða skal höfuðstól og greiða skal vexti af því, sem látið er í té samkvæmt 3. grein þessa kafla, á sama tíma og krafan, sem fjármögnuð er.

Section 5.

Repayment schedule.

The principal shall be repaid and interest shall be paid on funds made available pursuant to Section 3 of this Article on the same schedule as the claim which is financed.

XI. KAFLI

**GJALDEYRIR, VEXTIR OG TÍMARÖÐ
ENDURGREIÐSLNA**

ARTICLE XI

**DENOMINATION, INTEREST RATES
AND REPAYMENT SCHEDULES**

1. gr.

Gjaldeyrir fjármögnunar.

Fjármögnun sú er sjóðurinn lætur í té, samsvarandi skuldbindingar, svo og endurgreiðsla höfuðstóls og greiðsla vaxta af slíkri fjármögnun, skal eiga sér stað í þeim gjaldeyri, er hér segir:

- a) sé um beina fjármögnun að ræða annað hvort í SDR eða í þeim gjaldeyri, sem greiddur er til sjóðsins vegna tilkalls að vali aðila: og
- b) sé um einstaka eða sameiginlega skuldbindingu að ræða, annað hvort í SDR eða í þeim gjaldeyri, einum eða fleiri, er sjóðurinn tekur að láni eftir ákvörðun stjórnarinnar.

Section 1.

Denomination of financing.

Financing provided to the Fund, any corresponding undertakings and the repayments of principal and payments of interest in respect of such financing shall be denominated:

- a) in the case of direct financing, either in SDR or in the currency transferred to the Fund pursuant to a call, at the option of the member; and,
- b) in the case of individual and collective undertakings, either in SDR or in the currency or currencies borrowed by the Fund, as decided by the Governing Committee.

2. gr.

**Gjaldeyrir við endurgreiðslu
fjármögnunar.**

Endurgreiðsla höfuðstóls og greiðslur vaxta, sem sjóðurinn innir af höndum, af fjármagni, er veitt er til sjóðsins, skal vera í þeim gjaldeyri, sem fjármögnunin átti sér stað í eða þegar fjármögnunin átti sér stað í SDR, í raunverulega friðsum gjaldeyri, er sjóðurinn og lánveitandinn gela samþykkt.

Section 2.

Currency of repayment of financing.

Repayments of principal and payments of interest by the Fund, on financing provided to the Fund, shall be made in the currency in which the financing is denominated or, in the case of financing denominated in SDR, in an actually convertible currency acceptable to the Fund and the lender.

3. gr.

Gjaldeyrir við endurgreiðslu lána til sjóðsins.

Lán sjóðsins, svo og endurgreiðslur höfuðstóls og greiðslur vaxta þar af, skulu vera í sama gjaldeyri og stofnað er til við fjármögnun lánsins samkvæmt 1. gr. þessa kafla, og greiðslur til sjóðsins af slíku láni skulu vera í þeim tegundum gjaldeyris, sem sjóðnum er skylt að greiða lánveitendum þeim, er lögðu til fjármögnun lánsins samkvæmt 2. gr. þessa kafla.

4. gr.

Notkun gjaldeyris.

Stjórninni skal skylt, svo sem hægt er að koma því við, að taka tillit til skoðana yfirvalda peningamála aðila um notkun gjaldeyris þeirra í viðskiptum sjóðsins.

5. gr.

Vextir.

- a) Gjalddeyrir, sem greiddur er til sjóðsins að tilkalli um beina fjármögnun, skal bera vexti að ákvörðun stjórnarinnar með fullu tilliti til þeirra vaxta, sem sjóðurinn greiðir eða áætlar, að hann þurfi að greiða af lántökum sínum í sama gjaldeyri vegna einstakra skuldbindinga.
- b) Vextir af lántökum sjóðsins samkvæmt einstökum eða sameiginlegum skuldbindingum skulu ákveðnir af stjórninni með tilliti til markaðsaðstæðna.

6. gr.

Tímaröð endurgreiðslna.

Stjórnin skal ákveða tímaröð endurgreiðslna höfuðstóls og greiðslna vaxta af lánnum, er sjóðurinn veitir svo og tímaröð endurgreiðslna höfuðstóls og greiðslna vaxta til lánveitenda, sem leggja til fjármögnun slíkra lána.

Section 3.

Denomination and currency of repayment of loans.

A loan by the Fund and the repayments of principal and payments of interest thereon shall have the same denominations as are established for the financing of the loan, pursuant to Section 1 of this Article, and the payments to the Fund on such a loan shall be made in the currencies which the Fund is obligated to pay to the lenders which provided the financing for the loan, pursuant to Section 2 of this Article.

Section 4.

Utilisation of currencies.

The Governing Committee shall, to the extent possible and practicable, take into account the views of the monetary authorities of members regarding the utilisation of their respective currencies in the operations of the Fund.

Section 5.

Interest.

- a) Transfers of currency to the Fund, pursuant to a call for direct financing shall bear interest at rates to be determined by the Governing Committee, having due regard to the rates paid on, or estimated to be required for, borrowing by the Fund, in the same currency, on individual undertakings.
- b) The rate of interest on borrowing by the Fund on individual or collective undertakings shall be determined by the Governing Committee in the light of market conditions.

Section 6.

Establishment of repayment schedules.

The Governing Committee shall establish a schedule of repayments of principal and payments of interest on loans made by the Fund and a schedule of repayments of principal and payments of interest to lenders which provide the financing for such loans.

XII. KAFLI DRÁTTUR Á KVÓTA

1. gr.

Upphæð dregin á kvóta aðila.

Draga skal á kvöð aðila til að leggja til fjármögnun af kvóta sínum, svo sem hér segir:

- a) með tilkalli til aðila samkvæmt skilgreiningu VII. kafla, 3. gr;
- b) með samþykki aðila um, að hann yfirtaki tilkall eða hluta tilkalls, sem áður hefur verið gert til annars aðila vegna beinnar fjármögnunar samkvæmt X. kafla, 2. gr;
- c) með tilkalli til aðila til greiðslu til sjóðsins samkvæmt XIII. kafla, 4. gr. og 5. gr.(b) til að gera sjóðnum kleift að standa við skuldbindingar sínar; og
- d) til endurgreiðslu láns, er aðili hefur fengið hjá sjóðnum samkvæmt X. kafla, nema að því marki, að samsvarandi hluti beinnar fjármögnunar, er aðilinn hefur látið í té, hefur verið endurgreiddur.

2. gr.

Lækkun upphæðar, sem dregin er á kvóta aðila.

Kvöð aðila til að láta fjármögnun í té af kvóta sínum skal lækka sem hér segir:

- a) um endurgreiðslu á beinni fjármögnun, sem aðilinn leggur til, nema að því leyti, að samsvarandi hluti láns, er aðilinn hefur tekið hjá sjóðnum samkvæmt X. kafla, er óendurgreiddur;
- b) um endurgreiðslu á lántöku sjóðsins tengda einstakri skuldbindingu aðila;
- c) um endurgreiðslu á lántöku sjóðsins á kvótahluta aðila í sameiginlegri skuldbindingu;
- d) í hlutfalli við endurgreiðslu á höfuðstól vegna
 - i) þóknunar í sambandi við greiðslu vaxta, annars kostnaðar og sérhverrar annarrar upphæðar samkvæmt VIII. kafla, 3. gr. (b) eða IX. kafla, 2 gr; og
 - ii) áhættuþóknunar samkvæmt IX. kafla, 3. gr;

ARTICLE XII DRAWINGS ON QUOTAS

Section 1.

The amount drawn on a member's quota.

A member's obligation to provide financing under its quota shall be drawn down to the extent of:

- a) calls on the member, as defined in Article VII, Section 3;
- b) any call, or part of a call, previously made on another member in respect of direct financing which the member consents to take over, pursuant to Article X, Section 2;
- c) calls on the member to transfer funds to the Fund under Sections 4 and 5(b) of Article XIII, to enable the Fund to meet its obligations; and
- d) repayments of any loan received by the member from the Fund under Article X, except insofar as the corresponding part of the direct financing provided by the member has been repaid.

Section 2.

Reduction of the amount drawn on a member's quota.

A member's obligation to provide financing under its quota shall be reconstituted to the extent of:

- a) repayments of direct financing provided by the member, except insofar as the corresponding part of any loan received by the member from the Fund under Article X has not been repaid;
- b) repayments of the borrowing by the Fund on the individual undertaking of the member;
- c) repayments of the borrowing by the Fund on the quota share of the member in a collective undertaking;
- d) reductions, in proportion to repayments of principal, in
 - i) the allowance relating to the payment of interest and other charges, and any additional amount, under Article VIII, Section 3(b), or Article IX, Section 2, and
 - ii) the provision for risk sharing under Article IX, Section 3;

- | | |
|---|---|
| <p>e) um endurgreiðslur til aðila á greiðslum hans til sjóðsins samkvæmt XIII. kafla;</p> <p>f) um sérstakt tilkall eða hluta tilkalls, sem áður var gert til aðila vegna beinnar fjármögnunar, sem yfirtekin er af öðrum aðila samkvæmt X. kafla, 2. gr; og</p> <p>g) um sérhvert lán aðila hjá sjóðnum samkvæmt X. kafla.</p> | <p>e) repayments to the member of transfers made by it to the Fund under Article XIII;</p> <p>f) any call, or part of a call, previously made on the member in respect of direct financing which is taken over by another member under Article X, Section 2; and</p> <p>g) any loan received by the member from the Fund under Article X.</p> |
|---|---|

3. gr.

Virði dráttar á kvóta í SDR.

Í þeim tilgangi að virða í SDR þær upphæðir, sem dregnar eru á kvóta aðila samkvæmt 1 gr. þessa kafla, svo og á lækkunum þessara upphæða samkvæmt 2. gr. þessa kafla, skulu þessar upphæðir vera reiknaðar í SDR á gengi viðkomandi gjaldeyris gagnvart SDR á þeim degi, er upphæðirnar voru greiddar til sjóðsins eða teknar að láni af sjóðnum í sambandi við skuldbindingu.

4. gr.

Takmörk upphæðar, sem dregin er á kvóta aðila.

Hámark heildarupphæðar drátta á kvóta aðila, sem vísað er til í 1. gr. þessa kafla, að frádreginni lækkuninni, sem vísað er til í 2. gr. þessa kafla, skal ekki fara fram úr kvóta aðilans.

XIII. KAFLI

UPPFYLLING Á KVÖÐUM SJÓÐSINS

1. gr.

Aðferðir við uppfyllingu kvaða.

Ef sjóðurinn fær ekki endurgreiðslu á höfuðstól eða greiðslu vaxta af láni frá lántaka á gjalddaga, skal sjóðurinn afla hinnar nauðsynlegu upphæðar til að mæta samsvarandi kvöðum gagnvart lánveitendum, svo sem greinir í þessum kafla; og skal stjórnin annað hvort ákveða, að:

- a) endurgreiða að fullu útistandandi höfuðstól, vexti og annan kostnað af fé fengnu samkvæmt þessum kafla, eða

Section 3.

SDR value of drawings on the quota.

For the purpose of calculating, in SDR, the amounts referred to in Sections 1 and 2 of this Article, these amounts shall be expressed in SDR at the SDR value of the currency concerned at the date on which the funds were transferred to the Fund or borrowed by the Fund on an undertaking.

Section 4.

Limit to the amount drawn on a member's quota.

The maximum cumulative amount of drawings on a member's quota referred to in Section 1 of this Article, less the reconstitutions referred to in Section 2 of this Article, shall not exceed the member's quota.

ARTICLE XIII

FULFILMENT OF THE FUND'S OBLIGATIONS

Section 1.

Procedures for meeting obligations.

If the Fund does not receive on the due date a repayment of principal or payment of interest on a loan made by it, the Fund shall obtain the amount required to meet its corresponding obligations to lenders as provided in this Article; and the Governing Committee shall decide either:

- a) to prepay in full any outstanding principal, interest and other charges from funds obtained as provided in this Article, or

b) halda láninu í gildi og þar af leiðandi að auka tilköll eftir þörfum til að mæta útistandandi vöxtum og öðrum kostnaði að fullu eða hluta.

2. gr.

Kvaðir, sem stofnað er til með lántöku samkvæmt sameiginlegri skuldbindingu.

Þegar um er að ræða kvaðir gagnvart lánveitendum, sem afleiðing af lántöku samkvæmt sameiginlegri skuldbindingu, skal sjóðurinn afla upphæða, sem þörf er á til að standa við kvaðir sínar:

- a) með því að draga af fé inni á reikningi, sem vísað er til í XV. kafla; og
- b) með því að tilkynna öllum aðilum nema lántaka, sem ekki hefur innt af hendi greiðslu til sjóðsins á gjalddaga, að standa við sameiginlega skuldbindingu sína með greiðslum í hlutfalli við og allt að upphæðum skuldbindinga sinna samkvæmt IX. kafla, 1. gr. (b).

3. gr.

Kvaðir, sem stofnað er til með lántökum samkvæmt einstökum skuldbindingum.

Sé um að ræða kvaðir til lánveitenda, sem hljótast af lántökum samkvæmt einstökum skuldbindingum eftir VIII. kafla, 1. gr. (b), skal sjóðurinn afla nauðsynlegs fjár með fyrirmælum til viðkomandi aðila að greiða upphæð allt að einstakri skuldbindingu sinni.

4. gr.

Kvaðir, gagnvart aðilum vegna einstakra kvaða.

Að því er varðar kvaðir gagnvart aðilum sem afleiðingu af beinni fjármögnun eða af greiðslum samkvæmt einstökum skuldbindingum samkvæmt 3. gr. þessa kafla:

- a) skal sjóðurinn afla sér nauðsynlegs fjár til að standa við skuldbindingar sínar með því að gera tilkall til allra aðilanna, nema lántakans, sem ekki hefur innt af hendi greiðslu til sjóðsins á gjalddaga, um greiðslu á fé til sjóðsins í hlutfalli við kvóta þeirra og að umfangi ókallaðs hluta kvóta þeirra; og

b) to maintain the loan in force and, therefore, to increase as necessary the calls in order to cover all or part of the outstanding interest and other charges.

Section 2.

Obligations incurred by borrowing on a collective undertaking.

In the case of obligations to lenders as a result of borrowing on a collective undertaking, the Fund shall obtain the amounts required to meet its obligations:

- a) by drawing on any funds in the account referred to in Article XV, and
- b) instructing all members, except the borrower which has not made the payment to the Fund on the due date, to implement their collective undertaking by making transfers in proportion to, and up to, the amounts of their undertakings under Article IX, Section 1 (b).

Section 3.

Obligations incurred by borrowing on individual undertakings.

In the case of obligations to lenders as a result of borrowing on an individual undertaking, under Article VIII, Section 1 (b), the Fund shall obtain the amounts required to meet those obligations by instructing the member concerned to transfer funds up to the amounts of its individual undertaking.

Section 4.

Obligations as a result of individual commitments.

In the case of obligations to members as a result of direct financing or of transfers under individual undertakings pursuant to Section 3 of this Article:

- a) the Fund shall obtain the amounts required to meet its obligations by calling on all members, except the borrower which has not made the payment to the Fund on the due date, to transfer funds in proportion to their quotas and to the extent of their un-called quotas; and

- b) skal fé það, sem aðilar greiða samkvæmt grein þessari, greitt aðilum í hlutfalli við þær upphæðir, er þeir áttu að fá vegna endurgreiðslu viðkomandi láns eða vegna upphæða greiddra af aðilum samkvæmt 3. gr. þessa kafla.

5. gr.

Skipting áhættu.

Til þess að tryggja, að áhættu verði réttlátlega skipt meðal aðila samkvæmt I. kafla, 2. grein (c):

- a) ef einhver aðilanna, sem fær fyrir-mæli samkvæmt 2. grein (b) þessa kafla, greiðir ekki nauðsynlegt fé skal sjóðurinn gefa út frekari fyrir-mæli til annarra aðila, sem slík fyrir-mæli fengu, þar til nauðsynleg fjárhæð er fengin í hlutfalli við upphæðir skuldbindinga þeirra samkvæmt IX. kafla, 1. gr. (b), innan marka þeirra, sem sett voru með umræddum skuldbindingum; og
- b) ef einhver aðilanna, sem tilkall er gert til samkvæmt 4. gr. þessa kafla, greiðir ekki umbeðna fjárhæð, skal sjóðurinn gera frekari kröfur á aðra aðila, sem tilkall er gert til, þar til nauðsynleg fjárhæð hefur verið greidd í hlutfalli við upphæðir ótilkallaðs kvóta þeirra innan marka kvótanna.

6. gr.

Greiðsufall.

Ef einhver aðilanna bregst kvöðum sínum samkvæmt kafla þessum, skal umrædd fjárhæð talin fallin í gjalddaga án greiðslu. Sérhver greiðslutöf skal vera háð vaxtagreiðslu og refsíalagi, sem stjórnin ákveður.

7. gr.

Virði kvaða sjóðsins gagnvart aðilum í SDR samkvæmt 4. og 5. grein þessa kafla.

- a) Skuldir sjóðsins samkvæmt 4. og 5. gr. þessa kafla, sem eru í ákveðnum gjaldeyri, skulu í sambandi við lúkn-

- b) funds transferred by members under this Section shall be paid to members in proportion to the amounts they were otherwise scheduled to receive in respect of the repayment of the loan concerned, or the amounts transferred by members under Section 3 of this Article.

Section 5.

Risk sharing.

In order to ensure that risks are equitably shared among members in accordance with Article I, Section 2(c):

- a) if any of the members that receive instructions under Section 2(b) of this Article fails to transfer the funds required, the Fund shall issue further instructions to the other members that received those instructions, until the amount required has been transferred, in proportion to the amounts of their undertaking under Article IX, Section 1(b), subject to the limit fixed by those undertakings; and
- b) if any of the members on which calls are made under Section 4 of this Article fails to transfer the funds called, the Fund shall make further calls on the other members called upon, until the amount required has been transferred, in proportion to the amounts of their uncalled quotas, subject to the limit fixed by their quotas.

Section 6.

Failure to meet obligations.

If any member fails to meet its obligations under this Article, the amount due shall be considered in default. Any delay in payment to the Fund shall be subject to an interest and a penalty charge, to be determined by the Governing Committee.

Section 7.

SDR value of the Fund's obligations to members under Section 4 and 5 of this Article.

- a) For the purposes of the settlements under this Article, the obligations of the Fund under Sections 4 and 5 of

ingar samkvæmt kafla þessum vera reiknaðar eins og þær hefðu verið í formi SDR frá þeim degi, er tengd fjármögnun til sjóðsins átti sér stað. Þar af leiðandi skal skuld í ákveðnum gjaldeyri vera umreiknuð í SDR á gengi SDR gagnvart viðkomandi gjaldeyri daginn, sem tengd fjármögnun til sjóðsins átti sér stað, og svo aftur yfir í viðkomandi gjaldeyri á gengi hans gagnvart SDR, sem þá er í gildi.

- b) Að svo miklu leyti sem upphæð skuldar sjóðsins í ákveðnum gjaldeyri er önnur en upphæðin í sama gjaldeyri, eins og hún er reiknuð samkvæmt staflið (a) þessarar greinar, sem ljúka á samkvæmt kafla þessum, skal mismuninum lokið samkvæmt 8. grein þessa kafla.

8. gr.

Óloknað kröfur samkvæmt kafla þessum.

Greiðslur aðila eftir tilkóllum eða fyrir-mælum samkvæmt þessum kafla, svo og óloknað kröfur sem vísað er til í 7. gr.

(b) þessa kafla:

- a) skulu halda áfram að vera í sama gjaldeyri og krafan eða kvöðin, sem stóð í sambandi við greiðsluna;
- b) skal teljast lokið að hluta eða fullu, þegar tengd töf eða greiðslufall gagnvart sjóðnum er að hluta eða að fullu lokið, og lúkning á kröfum samsvarandi lánardrottna hefur farið fram í hlutfalli við kröfur þeirra; og
- c) sé þeim enn ólokið daginn, sem sjóðs-slit fara fram, skal þeim lokið í samræmi við XIX. kafla, 2. gr. (b) og (c).

XIV. KAFLI VIRÐING GJALDEYRIS Í SÉRSTÖKUM DRÁTTAREININGUM

1. gr.

Virðisaðferð.

Innan ramma samnings þessa skal gjaldeyrir vera reiknaður yfir í SDR í

this Article, denominated in currency, shall be calculated as if they had been denominated in SDR from the date on which the related financing was provided to the Fund. To this end, where the obligation is denominated in a currency, it shall be converted into SDR at its value in terms of the SDR on the date on which the related financing was provided to the Fund and then converted back into the currency at its current value in terms of the SDR.

- b) To the extent that the Fund's obligations, denominated in a currency, differ from the amount in that currency, calculated in accordance with paragraph (a) of this Section, which is to be settled under this Article, the difference shall be settled in accordance with Section 8 of this Article.

Section 8.

Amounts due under this Article remaining unsettled.

Transfers by members pursuant to calls or instructions under this Article and the unsettled amounts referred to in Section 7(b) of this Article:

- a) shall continue to have the same denomination as the claim or obligation in respect of which the transfer was made;
- b) shall be partly or wholly settled whenever the related delay or default on a payment to the Fund is partly or wholly eliminated, the distribution of the settlements among the corresponding creditors being proportional to their claims; and
- c) shall be liquidated in accordance with Article XIX, Section 2(b) and (c), if they are still outstanding at the date of liquidation.

ARTICLE XIV VALUE OF CURRENCIES IN TERMS OF SPECIAL DRAWING RIGHTS

Section 1.

Method of valuation.

For the purposes of this Agreement, the value of a currency in terms of SDR

samræmi við virðisaðferð, sem Alþjóðagjaldeyrissjóðurinn notar frá og með 1. júlí 1974.

2. gr.

Breyting á virðisaðferð.

- a) Breyti Alþjóðagjaldeyrissjóðurinn virðisaðferðinni, er hann hefur notað frá 1. júlí 1974, er stjórninni heimilt að ákveða, að taka upp hina breyttu virðisaðferð innan ramma samnings þessa, enda sé það í samræmi við ákvæði III. kafla, 2. gr.
- b) Ákveði stjórnin að taka upp slíka breytta virðisaðferð, skal hún aðeins gilda fyrir þau viðskipti, sem eiga sér stað eftir að ákvörðun gengur í gildi og fyrir þær kröfur og skuldir, sem leiða af slíkum viðskiptum, nema stjórnin ákveði annað með 90 hundr- aðshluta meirihluta atkvæða.

XV. KAFLI

TEKJU- OG GJALDAREIKNINGUR

Sjóðurinn skal greiða allan nauðsyn- legan rekstrarkostnað af vaxtatekjum eða öðrum tekjum, þar með talin lán- tókugjöld, sem ekki er þörf fyrir til greiðslu til lánveitenda. Fé það á reikn- ingi, sem dregið er á til þessara nota, skal ávaxtað að ákvörðun stjórnarinnar.

XVI. KAFLI

SKIPULAG OG STJÓRN

1. gr.

Starfseiningar sjóðsins.

Sjóðurinn skal hafa eftirfarandi starfs- einingar:

- a) Stjórn.
- b) Sjóðsráð.
- c) Skrifstofu.

shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund with effect from 1st July, 1974.

Section 2.

Change in method of valuation.

- a) If the International Monetary Fund changes the method of valuation applied by it with effect from 1st July, 1974, the Governing Committee may decide to adopt such changed method of valuation for the purposes of this Agreement, provided that this is compatible with the provisions of Article III, Section 2.
- b) If the Governing Committee decides to adopt such changed method of valuation, it shall apply only to the transactions carried out after that decision takes effect and to the claims and liabilities resulting from those transactions, unless the Governing Committee decides otherwise by a 90 per cent majority vote.

ARTICLE XV

INCOME AND EXPENDITURE ACCOUNT

The Fund shall meet all the costs of its operations from funds received in payment of interest or other charges, including service charges, and not needed for making payments to lenders. The funds in the account drawn upon for these purposes shall be placed as the Governing Committee determines.

ARTICLE XVI

ORGANISATION AND MANAGEMENT

Section 1.

Organs of the Fund.

The Fund shall have the following organs:

- a) a Governing Committee,
- b) an Advisory Board and
- c) a Secretariat.

2. gr.

Stjórnin.

- a) Öll völd sjóðsins skulu vera í höndum stjórnarinnar, sem ber ábyrgð á starfsemi sjóðsins.
- b) Stjórnin skal skipuð fulltrúum allra aðila sjóðsins, sem skulu vera háttsettir, opinberir, fjármálalegir fulltrúar. Sérhver aðili skipar einn fulltrúa og einn til vara. Varafulltrúar mega taka þátt í fundum stjórnarinnar.
- c) Stjórnin kýs sér formann og varaformenn.
- d) Stjórnin skal almennt starfa í höfuðuðstöðvum sjóðsins og skal koma saman eins oft og þörf er á vegna viðskipta sjóðsins.
- e) Fundarfært skal telja á stjórnarfundi, ef að minnsta kosti 75 hundraðshlutar stjórnarmanna eru mættir, enda fari þeir eigi með minna en 70 hundraðshluta heildaratkvæðamagns aðilanna.
- f) Stjórnin skal upplýsa ráð OECD um starfsemi sjóðsins.
- g) Stjórninni er heimilt að setja starfsreglur og aðrar reglur, eins og hún telur nauðsynlegt fyrir starfsemi innan samnings þessa.

3. gr.

Fulltrúi Efnahagsbandalags Evrópu.

Fulltrúi ráðs Efnahagsbandalags Evrópu skal taka þátt í fundum stjórnarinnar og sjóðsráðsins.

4. gr.

Samskipti við aðrar alþjóðastofnanir.

Stjórnin skal sjá svo um, að samband sé tekið upp við Alþjóðagjaldeyrissjóðinn og Alþjóðagreiðslubankann, og að þessar stofnanir eigi kost á fulltrúa á fundum stjórnar og sjóðsráðs.

Section 2.

The Governing Committee.

- a) All powers of the Fund shall be vested in the Governing Committee which shall be responsible for the operation of the Fund.
- b) The Governing Committee shall be composed of all members of the Fund, which shall be represented by senior financial officials. Each member shall designate one representative and one alternate. Alternates may participate in meetings of the Governing Committee.
- c) The Governing Committee shall elect its Chairman and Vice-Chairmen.
- d) The Governing Committee shall normally function at the headquarters of the Fund and shall meet as often as the business of the Fund may require.
- e) At least 75 per cent of members shall constitute a quorum for meetings of the Governing Committee, provided such quorum includes not less than 70 per cent of the total voting power of the members.
- f) The Governing Committee shall keep the Council of the OECD informed of the activities of the Fund.
- g) The Governing Committee may establish such other procedures and regulations, required for the application of this Agreement, as it deems necessary.

Section 3.

Representation of the European Economic Community.

A representative of the Commission of the European Communities will participate in meetings of the Governing Committee and the Advisory Board.

Section 4.

Relations with other international organisations.

The Governing Committee shall make appropriate arrangements for liaison with the International Monetary Fund and the Bank for International Settlements and for the participation of representatives from these institutions at meetings of the Governing Committee and the Advisory Board.

5. gr.

Atkvæðagreiðsla.

- a) Sérhver aðili skal ráða yfir fjölda atkvæða í hlutfalli við kvóta sinn. Skulu atkvæðin greidd af fulltrúa hans í stjórninni, en af varafulltrúa í fjarveru aðalfulltrúans.
- b) Úrslit atkvæðagreiðslu skulu ákveðin á eftirfarandi hátt:
 - i) aðeins skal reikna með greiddum atkvæðum;
 - ii) allar ákvarðanir stjórnarinnar skulu háðar meirihluta atkvæða, nema annað sé ákveðið;
 - iii) engin ákvörðun samkvæmt VI., X., XIV. XVI. og XX. kafla skal tekin nema tilskilinn meirihluti hafi að geyma helming aðilanna, er greiða atkvæði.
- c) Stjórninni skal heimilt að taka ákvarðanir með atkvæðum í pósti eða eftir öðrum hröðum boðleiðum.

6. gr.

Sjóðsráðið.

- a) Stjórnin skal skipa sjóðsráð, en í því skulu sitja fjármálalegir, opinberir fulltrúar, sem tilnefndir eru af aðilunum og skulu þeir starfa sem sérfræðingar.
- b) Fjöldi fulltrúa í sjóðsráðinu skal ákveðinn af stjórninni með tveim þriðju huta atkvæða, ef fjöldi fulltrúanna skal ekki fara fram úr helmingi aðila að sjóðnum.
- c) Sjóðsráðið skal vera ábyrgt fyrir undirbúningi að verkum stjórnarinnar með aðstoð skrifstofunnar og undir yfirumsjá stjórnarinnar. Það skal og inna aðrar skyldur af hendi eftir ákvörðun stjórnarinnar. Sjóðsráðið skal heyra undir stjórnina í öllum málum, sem fyrir því liggja og ákvarðast eiga af stjórninni.

Section 5.

Voting.

- a) Each member shall have a number of votes in proportion to its quota, and such votes shall be cast by its representative to the Governing Committee or, in his absence, by his alternate.
- b) The result of a vote shall be determined as follows:
 - i) only votes cast shall be taken into account;
 - ii) except as otherwise specifically provided, all decisions of the Governing Committee shall be made by a majority of the votes;
 - iii) no decision under Articles VI, X, XIV, XVI and XX shall be adopted unless the majority required includes half of the number of members castings votes.
- c) The Governing Committee may take decisions by mail ballot, or any rapid means of communication.

Section 6.

The Advisory Board.

- a) The Governing Committee shall designate an Advisory Board composed of financial officials, nominated by members, who shall act in their capacity as experts.
- b) The number of members of the Advisory Board shall be decided by the Governing Committee, by a two-thirds majority vote, provided that the number of such members shall not exceed half of the number of members of the Fund.
- c) The Advisory Board shall be responsible, under the supervision of the Governing Committee, for preparing the work of the Governing Committee with the assistance of the Secretariat, and for such other duties as may be assigned to it by the Governing Committee. The Advisory Board shall report to the Governing Committee on such matters for consideration or decision by the Governing Committee.

7. gr.

Skrifstofan.

- a) Skrifstofa OECD skal vera skrifstofa sjóðsins. Skal hún annast starfsemi sjóðsins undir yfirumsjá stjórnarinnar.
- b) Sjóðurinn skal endurgreiða útlagðan kostnað OECD vegna starfsemi sjóðsins af greiðslum á reikningi, sem vísað er til í XV. kafla.

8. gr.

Höfuðstöðvar.

Sjóðurinn skal hafa höfuðstöðvar sínar í höfuðstöðvum OECD í París, Frakklandi.

9. gr.

Skipun umboðsaðila.

Sérhver aðili skal skipa eina fjármálastofnun, svo sem ríkissjóð, jöfnunarsjóð, seðlabanka eða aðra fjármálastofnun, sem ber ábyrgð á viðskiptum milli aðilans og sjóðsins.

10. gr.

Umboðsstofnun.

- a) Sjóðnum er heimilt að gera samning við Alþjóðagreiðslubankann í þeim tilgangi að gera bankann að umboðsstofnun sjóðsins í daglegum rekstri, þar með talið:
 - i) bókhald;
 - ii) móttaka fjár fyrir sjóðinn;
 - iii) umsjá greiðslna frá sjóðnum; og
 - iv) ávöxtun eigna sjóðsins.
- b) Samningur sá,er vísað er til í staflið (a) þessarar greinar, má einnig ná til lántöku sjóðsins samkvæmt VIII. kafla, 1. gr. (b) eða IX. kafla.
- c) Umboðsstofnunin skal leggja fram reglulegar skýrslur til stjórnarinnar, þar með talið efnahagsreikning og rekstursreikning.

Section 7.

The Secretariat.

- a) The Secretariat of the OECD shall serve as the Secretariat of the Fund and shall carry out staff functions for the Fund under the direction of the Governing Committee.
- b) All expenditure incurred by the OECD in connection with the operation of the Fund shall be reimbursed by the Fund by payments from the account referred to in Article XV.

Section 8.

Headquarters.

The headquarters of the Fund shall be located at the headquarters of the OECD in Paris, France.

Section 9.

Designated authority.

Each member shall designate a single monetary authority, which shall be the Treasury, stabilisation fund, central bank or any monetary authority, to be responsible for transactions between that member and the Fund.

Section 10.

The Agent.

- a) The Fund may enter into an agreement with the Bank for International Settlements for the purpose of allowing the Bank to act as agent for the Fund for administrative purposes, including:
 - i) maintaining books of account;
 - ii) receiving monies due to the Fund;
 - iii) making payments due from the Fund; and
 - iv) depositing the assets of the Fund.
- b) The agreement provided for in paragraph (a) of this Section may also include arrangements concerning borrowing by the Fund pursuant to Article VIII, Section 1(b), or Article IX.
- c) The Agent shall submit a periodic report to the Governing Committee, including an account of the Fund's assets and liabilities and an income and expenditure account.

11. gr.

Sjálfstæð endurskoðun.

Stjórnin skal sjá um, að sjálfstæð endurskoðun fari fram á reikningum sjóðsins og skal hún senda hverjum aðila skýrslu endurskoðanda ásamt lýsingu á starfsemi sjóðsins.

XVII. KAFLI

LAGALEG STAÐA, FORRÉTTINDI OG FRIÐHELGI

1. gr.

Tilgangur kafla þessa.

Dá lagalegu stöðu, forréttindi og friðhelgi, sem lýst er í kafla þessum, skal veita sjóðnum á yfirráðasvæði sérhvers aðila, svo sem nauðsynlegt er til að sjóðurinn geti uppfyllt þær skyldur, sem honum eru faldar.

2. gr.

Lagaleg staða sjóðsins.

Sjóðnum skal ætlað að vera persóna að lögum og skal hann sérstaklega hafa rétt til samninga og málssóknar.

3. gr.

Friðhelgi fyrir málssókn.

- a) Sjóðurinn skal njóta friðhelgi fyrir málssókn í öllum tilfellum nema þeim, er til koma eða eru í sambandi við notkun hans á heimildinni til lántöku eða til að kaupa eða selja skuldbréf. Í slíkum tilfellum má höfða mál gegn sjóðnum fyrir dómstól á yfirráðasvæði aðila, þar sem sjóðurinn hefur höfuðstöðvar sínar eða hefur tekið lán eða gefið út skuldbréf. Í slíku tilfalli skal stjórnin og í öllum öðrum tilfellum er henni heimilt að skipa sér umboðsaðila, sem tekur við stefnu í samræmi við lög á staðnum.
- b) Drátt fyrir ákvæði stafliðs (a) þessarar greinar, skulu aðilar, umboðsmenn þeirra, eða persónur fyrir hönd

Section 11.

Independent audit.

The Governing Committee shall arrange for an independent audit of the accounts of the Fund and shall send a report on the audit, together with a description of the operations of the Fund, to each member.

ARTICLE XVII

CAPACITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Section 1.

Purpose of Article.

The capacity, privileges and immunities set out in this Article shall be accorded to the Fund in the territory of each member to such extent as is necessary to enable the Fund to fulfil the functions with which it is entrusted.

Section 2.

Capacity of the Fund.

The Fund shall possess juridical personality and, in particular, the capacity to contract and to institute legal proceedings.

Section 3.

Immunity from judicial proceedings.

- a) The Fund shall enjoy immunity from every form of legal process, except in cases arising out of or in connection with the exercise of any of its powers to borrow money, or buy and sell securities, in which cases actions may be brought against the Fund in a court of competent jurisdiction in the territory of a member in which the Fund has its headquarters, or has borrowed or issued securities. In such cases the Governing Committee shall, and in any other cases the Governing Committee may, appoint an agent for the purpose of accepting service or notice of process in accordance with the domestic law of the member.
- b) Notwithstanding the provisions of paragraph a) of this Section, no action shall be brought against the Fund

aðila eða umboðsmanna þeirra, ekki höfða mál gegn sjóðnum. Aðilum skal ætluð sérstök leið til sáttá í deilum milli sjóðsins og aðila hans eftir reglum sem stjórnin setur samkvæmt XVI. kafla, 2. gr. (g), eða í samningum, sem gerðir eru við sjóðinn.

- c) Eignir sjóðsins, hvar sem þær eru niður komnar og hver sem hefur þær í vörslu sinni, skulu friðhelgar fyrir öllu löghaldi, fjárnámi eða lögtökum fyrir lok endanlegs dómsorðs gegn sjóðnum.

4. gr.

Eignir sjóðsins.

Eignir sjóðsins, hvar sem þær eru niður komnar og hver sem hefur þær í vörslu sinni, skulu friðhelgar fyrir leit, töku, eignaupptöku, eignarnámi eða hverju öðru formi töku, hvort sem um athöfn framkvæmdavalds, löggjafarvalds eða annars opinbers valds er að ræða.

5. gr.

Skjalasafn sjóðsins.

Skjalasafn sjóðsins skal friðhelgt.

6. gr.

Gjaldeyrishömlur.

Eignir sjóðsins skulu undanþegnar öllum gjaldeyrishömlum, reglum, leyfisveitingum eða tímabundnum lokunum, hverjar sem þær eru, að svo miklu leyti sem slíkt er nauðsynlegt til að sjóðurinn geti gegnt hlutverki sínu.

7. gr.

Skattlagning.

- a) Sjóðurinn skal undanþeginn beinum sköttum af eignum og tekjum innan ramma opinbers starfssviðs hans, nema af gjöldum fyrir almenningsþjónustu.
- b) Enginn skattur af nokkru tagi skal lagður á skuldaviðurkenningu eða

by any member, or any agency of a member, or any person acting for or deriving claims from a member or agency of a member. Members shall have recourse to such special procedures for the settlement of controversies between the Fund and its members as may be set out in the contracts entered into with the Fund, or in the regulations of the Governing Committee established under Article XVI, Section 2(g).

- c) The assets of the Fund, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgement against the Fund.

Section 4.

Assets of the Fund.

Assets of the Fund, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of seizure by executive, legislative or administrative action.

Section 5.

Archives of the Fund.

The Archives of the Fund shall be inviolable.

Section 6.

Exchange control.

To the extent necessary to carry out the operations of the Fund, its assets shall be free from financial restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

Section 7.

Taxation.

- a) Within the scope of its official activities, the Fund and its assets and income shall be exempt from all direct taxes, but not from charges for public utility services.
- b) No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security

skuldabréf gefin út af sjóðnum, þar með talinn arður eða vextir þar af, hver sem í hlut á:

- i) sem mismunar slíkri skuldaviðurkenningu eða skuldabréfi eingöngu vegna uppruna þess; eða
- ii) ef eina lagalega ástæðan til slíkrar skattlagningar er útgáfustaður eða útgáfugjaldeyrir, kröfu- eða greiðslustaður, eða staðsetning á skrifstofu eða viðskiptastað sjóðsins.

8. gr.

Fulltrúar og embættismenn.

Með tilliti til forréttinda og friðhelgi:

- a) skal líta á fulltrúa aðilanna, er sitja í stjórninni eða aðilanna að sjóðsráðinu, sem fulltrúa við stofnun tengda OECD; og
- b) skal líta á embættismenn OECD að því er það varðar, hvernig þeir framkvæma eða ekki framkvæma athafnir fyrir hönd sjóðsins sem embættismenn OECD.

9. gr.

Afsal friðhelgi.

Stjórnin skal hafa rétt til og vera skylt að afsala friðhelgi, sem veitt er með kafla þessum, í hverju máli, þar sem friðhelgi mundi að mati hennar standa í vegi fyrir framgangi réttvísinnar og afsal hennar mundi ekki skaða hagsmuni sjóðsins.

XVIII. KAFLI

TÍMABILID, EFTIR AÐ LÁNVEITINGAHEIMILD FELLUR NIÐUR

Á tímabilinu, eftir að heimild til lánteitinga samkvæmt V. kafla, 1. gr., lýkur, og áður en sjóðurinn er leystur upp, skulu öll ákvæði samnings þessa, sem nauðsvnleg eru til að standa við kvaðir sjóðsins og kröfur á sjóðinn, er gerðar voru, áður en lánveitingarheimildin féll niður, halda fullu gildi. Stjórninni er heimilt að ákveða með samhljóða atkvæðum, að öðrum ákvæðum samnings þessa skuli ekki vera beitt á þessu tímabili.

issued by the Fund, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

- i) which discriminates against such obligation or security solely because of its origin; or,
- ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Fund.

Section 8.

Representatives and officials.

With respect to privileges and immunities:

- a) representatives of members to the Governing Committee and the members of the Advisory Board shall be regarded as representatives to an organ of the OECD; and
- b) officials of the OECD shall, in respect of things done or omitted to be done by them on behalf of the Fund, be regarded as acting officials of the OECD.

Section 9.

Waiver of immunity,

The Governing Committee shall have the right and the duty to waive any immunity accorded by this Article in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Fund.

ARTICLE XVIII

PERIOD FOLLOWING LAPSE OF LENDING AUTHORITY

During the period after lapse of authority to make loans referred to in Article V, Section 1, and before liquidation of the Fund, all provisions of this Agreement necessary for the purpose of meeting all obligations of and claims on the Fund contracted prior to the lapse of authority to make loans shall remain in force. The Governing Committee may decide, by a unanimous vote, that any other provision of this Agreement shall not be applied during this period.

XIX. KAFLI SJÓÐSSLIT

1. gr.

Dagsetning sjóðsslita.

Eftir að heimild sjóðsins til lánveitinga rennur út, skal sjóðurinn halda áram að vera til þangað til hann hefur innt af hendi allar kvaðir sínar gagnvart þriðju aðilum og síðasta endurgreiðsla af lánveitingu hefur fallið í gjalddaga. Þá skal leysa sjóðinn upp, nema stjórnin ákveði annað með 70 hundraðshluta meirihluta.

2. gr.

Reglur um sjóðsslit.

Daginn, sem sjóðsslit fara fram, skulu eignir og skuldir sjóðsins vera gerðar upp eftir svofelldum reglum:

- a) Inneign á reikningi, sem vísað er til í XV. kafla, skal deila út meðal aðilanna, eftir því sem þeir hafa kröfur samkvæmt XIII. kafla, í hlutfalli við þær kröfur. Afganginum, ef einhver er, skal deila út til aðilanna í hlutfalli við kvóta þeirra, þó þannig, að engu skal deila út til aðila, sem er í skuld við sjóðinn.
- b) Sérhver útistandandi krafa á eða skuld við sjóðinn af aðilum vegna endurgreiðslu höfuðstóls eða greiðslu vaxta, sem ekki var innt af hendi til sjóðsins á gjalddaga, svo og allar kröfur og kvaðir aðila, sem verða til samkvæmt 1., 2., 4. og 5. gr. XIII. kafla, skulu umreiknaðar í SDR, séu þær í gjalddeyri, á gengi dagsins milli viðkomandi gjaldeyris og SDR. Skulu þær felldar niður, en í staðinn koma tvíhliða kröfur og skuldir, sem reiknaðar skulu á eftirfarandi hátt:
 - i) sérhver aðili skal skulda sérhverjum hinna aðilanna, er eiga kröfu á sjóðinn, á tvíhliða grundvelli, sem jafngildir því broti kröfunnar, sem er jafnt því broti kvótans hía fyrsta aðila af öllum kvótum aðilanna; og

ARTICLE XIX LIQUIDATION

Section 1.

Date of liquidation.

Following the lapse of authority for the Fund to grant loans, the Fund shall remain in existence until it has discharged all its obligations to third parties and the last repayment of any loan made by it has fallen due. At that time, the Fund shall be liquidated unless the Governing Committee decides otherwise by a 70 per cent majority.

Section 2.

Liquidation procedures.

At the date of liquidation the Fund's assets and liabilities shall be liquidated in accordance with the following rules:

- a) Any balance in the account referred to in Article XV shall be distributed among the members which have claims pursuant to Article XIII, in proportion to those claims. Any sum remaining in the account after the foregoing distribution shall be distributed to all members in proportion to quotas, provided that no distribution shall be made to a member that has an outstanding financial obligation to the Fund.
- b) Any outstanding claims on, or obligations to the Fund of members in respect of repayment of principal and payments of interest not made to the Fund on the due date and all claims or obligations of members arising under Sections 1, 2, 4 and 5 of Article XIII shall, if denominated in a currency, be converted into SDR at the current value of the currency in terms of SDR and shall be cancelled and replaced by bilateral claims and debts calculated as follows:
 - i) each member shall have a bilateral debt to each of the members which has a claim on the Fund, equivalent to that fraction of that claim which is equal to the fraction which the quota of the first member represents of the sum of the quotas of all members; and

- ii) sérhver aðili, sem er í skuld við sjóðinn, skal vera í skuld við sérhvern hinna aðilanna á tvíhliða grundvelli, sem jafngildir því broti skuldarinnar, sem er jöfn því broti kvótans hjá síðarnefnda aðilanum af öllum kvótum aðilanna.
- c) Sérhver ólokinn upphæð, sem upp kemur samkvæmt 7. gr. (b) XIII. kafla, skal felld niður, en í staðinn kemur tvíhliða krafa á eða skuld til aðilans, sem upptökin að hinni óloknu upphæð var að finna hjá.
- d) Þær tvíhliða skuldir, sem verða til samkvæmt staflið (b) og (c) þessarar greinar, skulu bera vexti og skulu endurgreiðast eftir skilmálum, sem um semst milli tvíhliða aðilanna. Slíkir skilmálar skulu innihalda ákvæði um gjaldeyri skuldarinnar, sé um skuldir samkvæmt staflið (b) að ræða.
- ii) each member which has an obligation to the Fund shall have a bilateral debt to each of the other members, equivalent to that fraction of that obligation to the Fund which is equal to the fraction which the quota of the latter member represents of the sum of the quotas of all the members.
- c) Any unsettled amount arising under Section 7(b) of Article XIII shall be cancelled and replaced by a bilateral claim on, or debt to, the member in respect of which the unsettled amount arose.
- d) The bilateral debts arising under paragraphs (b) and (c) of this Section shall bear interest and shall be repaid on terms and conditions to be agreed between the bilateral parties. Such terms and conditions shall, in the case of debts arising under paragraph (b), include the denomination of the debt.

XX. KAFLI TÚLKUN

Sérhverju vafaatriði um túlkun ákvæða sannings þessa, er kann að rísa milli aðila og sjóðsins eða milli aðilanna, skal vísað til sérstakrar nefndar, skipaðri þrem sérfræðingum tilnefndum af stjórninni samkvæmt tillögu formanns hennar. Skoðun meirihluta sérfræðinganeftdarinnar skal samþykkt af stjórninni, nema stjórnin ákveði annað.

XXI. KAFLI BREYTINGAR

Stjórninni er heimilt að gera tillögur um breytingar á samningi þessum með einróma samþykki aðila, er greiða atkvæði. Skilvrði fyrir gildistöku breytinga skulu tekin fram í tillögum stjórnarinnar, þar sem tekið er tillit til aðilanna, er þurfa að fara eftir eigin stjórnskrárákvæðum.

ARTICLE XX INTERPRETATION

Any question of interpretation of the provisions of this Agreement, arising between any member and the Fund, or between members, shall be referred to an ad hoc committee of three experts designated by the Governing Committee upon the proposal of its Chairman. The opinion of the majority of the ad hoc committee shall be accepted by the Governing Committee, unless the Governing Committee decides otherwise.

ARTICLE XXI AMENDMENT

The Governing Committee may propose amendments to this Agreement by unanimous decision of the members voting. The conditions for entry into force of an amendment shall be specified in the proposal of the Governing Committee, making provision for members to comply with their constitutional procedures.

**XXII. KAFLI
FRAMFYLGD SAMNINGSINS**

Sérhver aðili skal gera það, sem nauðsynlegt er, þar með talið að afla nauðsynlegra lagaheimilda, til framfylgðar samningi þessum. Hver aðili skal sérstaklega hafa uppfyllt öll skilyrði til að standa við kvaðir sínar í samræmi við tilkynningu frá sjóðnum samkvæmt VII. og XIII. kafla, þegar samningurinn gengur í gildi gagnvart þeim aðila, með því að hafa aflað sér allra lagalegra og annarra heimilda, er gera mögulegar tafarlaugar greiðslur til sjóðsins. Skal aðilinn tilkynna sjóðnum þar að lútandi.

**XXIII. KAFLI
LOKAÁKVÆÐI**

**1. gr.
Undirritun.**

Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar fyrir sérhvert aðildarríki OECD frá 9. apríl til 31. maí 1975. Undirritun skal háð fullgildingu, staðfestingu eða samþykki undirritunaraðilanna.

**2. gr.
Gildistaka.**

- a) Samningur þessi skal taka gildi fyrir viðkomandi aðildarríki á tíunda degi eftir að þau aðildarríki, sem hafa minnst 90 hundraðshluta kvótanna, eftir að hafa uppfyllt eigin stjórnarskrárákvæði og eftir að hafa uppfyllt skilyrði XXII. kafla, hafa afhent aðalritara OECD tilkynningu um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki eða tilkynningu þess efnis, að þau fallist á að vera skuldbudin samningi þessum.
- b) Ef skilyrði staflíðs (a) þessarar greinar hafa ekki verið uppfyllt, en ekki færri en fimmtán ríki með 60 hundraðshluta kvótanna hið minnsta hafa lagt fram tilkynningu um full-

**ARTICLE XXII
IMPLEMENTATION OF THE
AGREEMENT**

Each member shall take the necessary measures, including any necessary legislative measures, to implement this Agreement. In particular, each member, upon entry into force of this Agreement for that member, shall have fulfilled all requirements to meet its obligations in accordance with a notice or instruction from the Fund under Article VII or Article XIII, by having taken all necessary legislative or other action that would permit immediate payment to the Fund and shall inform the Fund accordingly.

**ARTICLE XXIII
FINAL PROVISIONS**

**Section 1.
Signature.**

This Agreement shall be open for signature by any Member country of the OECD at the headquarters of the OECD from 9th April until 31st May, 1975. Signatures shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory countries.

**Section 2.
Entry into force.**

- a) On the tenth day following the day on which Member countries of the OECD holding at least 90 per cent of the quotas, having complied with constitutional procedures and having fulfilled the requirements under Article XXII, have deposited with the Secretary-General of the OECD an instrument of ratification, acceptance or approval, or a notification of consent to be bound, this Agreement shall enter into force for such Member countries.
- b) If the conditions of paragraph (a) of this Section have not been fulfilled, but at least fifteen Member countries of the OECD holding at least 60 per cent of the quotas have

gildingu, staðfestingu eða samþykki eða tilkynningu þess efnis, að þau fallist á að vera skuldbundin samningi þessum, mega þessi ríki ákveða með einróma samþykki, að samningur þessi taki gildi fyrir þau sjálf.

3. gr.

Efndir eftir gildistöku.

Eftir að samningur þessi hefur tekið gildi samkvæmt staflaðum (a) og (b) í 2. grein þessa kafla:

- a) Fyrir sérhvert aðildarríki, er afhendir tilkynningu um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki eða tilkynningu þess efnis, að það fallist á að vera skuldbundið samningnum, skal samningur þessi taka gildi á tíunda degi, eftir að tilkynningin hefur verið afhent, svo framarlega sem slík tilkynning er lögð fram innan tólf mánaða eftir undirskrift samnings þessa. Stjórnin skal í samráði við hvert slíkt ríki ganga frá skilyrðum í sambandi við fjárhagslegar skuldbindingar eða kröfur vegna lána, er sjóðurinn kann að hafa veitt.
- b) Aðildarríki OECD mega gerast aðilar að samningi þessum síðar en tólf mánuðum eftir lokadag til undirritunar. Í samræmi við skilmála, er stjórnin kann að setja.

4. gr.

Tilkynning.

Aðalritari OECD skal tilkynna aðildarríkium OECD hverju sinni, er tilkynning berst um fullgildingu, staðfestingu, samþykki og tilkynningu þess efnis, að viðkomandi ríki fallist á að vera skuldbundið samkvæmt samningi þessum, svo og um gildistöku samnings þessa eða um breytingar á honum.

5. gr.

Gildir textar.

Frumrit samnings þessa, sem er íafngildur á ensku, frönsku, þýsku, ítölsku,

deposited an instrument of ratification, acceptance or approval, or a notification of consent to be bound, such Member countries may decide, by unanimous agreement, to bring this Agreement into force for themselves.

Section 3.

Adherence after entry into force.

After the entry into force of this Agreement in accordance with paragraphs (a) or (b) of Section 2 of this Article:

- a) For each Signatory country which deposits an instrument of ratification, acceptance or approval, or a notification of consent to be bound, within twelve months from the closing date for signature, this Agreement shall enter into force for that country on the tenth day following the day of deposit. The Governing Committee shall establish, in agreement with each such country, conditions regarding any financial obligations or claims associated with whatever loans the Fund may have made.
- b) Member countries of the OECD may become parties to this Agreement later than twelve months after the closing date for signature, in accordance with such terms and conditions as may be established by the Governing Committee.

Section 4.

Notification.

The Secretary-General of the OECD shall notify all Member countries of the OECD of the deposit of each instrument of ratification, acceptance or approval or accession, or a notification of consent to be bound, and of the entry into force of this Agreement or any amendment thereto.

Section 5.

Authentic texts.

The original of this Agreement of which the English, French, German,

japönsku, hollensku og spönsku skal vera í vörslu aðalritara OECD. Staðfest afrit skal afhent hverjum aðila af aðalritara OECD.

Italian, Japanese, Netherlands and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the OECD, and a certified copy thereof shall be furnished by him to each Member country of the OECD.

Viðauki.

KVÓTAR SAMKVÆMT III. KAFLA SAMNINGS ÞESSA

Aðilar	Upph. í millj. SDR
Ástralía	300
Austurríki	200
Belgía	480
Kanada	840
Danmörk	240
Finnland	160
Frakkland	1 700
Sambandslýðveldið Þýskaland ..	2 500
Grikkland	120
Ísland	20
Írland	120
Ítalía	1 400
Japan	2 340
Luxemborg	20
Holland	600
Nýja Sjáland	160
Noregur	200
Portúgal	120
Spánn	500
Svíþjóð	300
Sviss	400
Tyrkland	120
Stóra Bretland	1 600
Bandaríkin	5 560
	20 000